(1) **CAR:** **.ond** **mae** **plant** **a** **a** **yr**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *children.N.M.PL* *and.CONJ* *and.CONJ* *the.DET.DEF*

 rhai **ifanc** **nawr** **isio** **popeth** **yn**
some.PRON *young.ADJ* *now.ADV* *want.N.M.SG* *everything.N.M.SG* *stative.STAT*

 hwylus **.**
convenient.ADJ

 but children and young people now want everything to be convenient

(2) **PIL:** **yndyn** **.**
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

 they do

(3) **CAR:** **rhy** **hwylus** **.**
%aut *too.ADJ* *convenient.ADJ*

 too convenient

(4) **PIL:** **ry** **hwylus** **.**
%aut *too.ADJ+SM* *convenient.ADJ*

 too convenient

(5) **PIL:** **yndyn** **.**
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

 they do

(6) **CAR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

 yes

(7) **PIL:** **ry** **hwylus** **.**
%aut *too.ADJ+SM* *convenient.ADJ*

 too convenient

(8) **PIL:** **a**   **dydy**   **nhw**   **ddim**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

       wneud   **dim**   **effort**^{E} **i**   **i**   **i**   **mynd**   **a**
       make.V.INFIN+SM   *not.ADV*   *effort.N.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*

       pethau   **ymlaen**   **a**   **.**
       things.N.M.PL   *forward.ADV*   *and.CONJ*

       and they don't make any effort to take things forward and . . .

(9) **CAR:** **nadyn**   **.**
%aut   *be.V.3P.PRES.NEG*

       no, they don't

(10) **PIL:** **wel**   **dyna**   **fo**   **ynde**   **.**
%aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *isn't_it.IM*

       well, there it is

(11) **CAR:** **wel**   **yr**   **oes**   **yn**   **newid**   **ynde**
%aut   *well.IM*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *stative.STAT*   *change.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

       .

       well, times are changing

(12) **PIL:** **.**
%aut

(13) **PIL:** **mae**   **popeth**   **yn**   **newid**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *change.V.INFIN*

       everything is changing

(14) **CAR:** **fel**   **yna**   **mae**   **hi**   **.**
%aut   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

       that's how it is

(15) **CAR:** **pob**   **peth**   **yn**   **newid**   **.**
%aut   *each.PREQ*   *thing.N.M.SG*   *stative.STAT*   *change.V.INFIN*

       everything is changing

(16) **PIL:** **mae**   **popeth**   **yn**   **newid**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *change.V.INFIN*

       everything is changing

(17) **PIL:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

       yes

(18) **CAR: yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(19) **PIL: ond gobeithio fydden ni ddim**
%aut *but.CONJ* *hope.V.INFIN* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*
yn colli ein iaith ynde .
stative.STAT *lose.V.INFIN* *our.ADJ.POSS* *language.N.F.SG* *isn't_it.IM*

but let us hope that we don't lose our language

(20) **CAR: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes

(21) **PIL:** .
%aut

(22) **CAR: wel wyt ti wedi wneud tarts**^{E}
%aut *well.IM* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *tart.N.PL*
neu jam y dyddie yma ?
or.CONJ *jam.N.M.SG* *the.DET.DEF* *day.N.M.PL* *here.ADV*

well, have you made tarts or jam recently?

(23) **PIL: na** .
%aut *neg.PRT*

no

(24) **CAR: teisennod bach Cymreig dw i wedi**
%aut *cake.N.F.PL* *small.ADJ* *Welsh.ADJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*
wneud .
make.V.INFIN+SM

I've made little Welsh cakes

(25) **PIL: ah**$^{C}_{S}$ **wel** .
%aut *ah.IM* *well.IM*

(26) **CAR: ar_gyfer y yr eisteddfod os ydy**
%aut *for.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES*
rywun yn dod i_fewn â rywbeth .
someone.N.M.SG+SM *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.ADV* *with.PREP* *something.N.M.SG+SM*

for the Eisteddfod if somebody comes in with something

(27) **PIL:** **ia**   **yr**   **yr**   **eisteddfod**   **os**   **.**
%aut *yes.ADV* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *if.CONJ*

yeah, the Eisteddfod if [. . .] . . .

(28) **PIL:** **i_fewn**   **i**   **de**   **i_fewn**   **i**   **de**   **.**
%aut *in.ADV* *to.PREP* *be.IM+SM* *in.ADV* *to.PREP* *be.IM+SM*

in for tea, in for tea.

(29) **CAR:** **ia**   **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(30) **PIL:** **ia**   **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(31) **PIL:** **wel**   **ti**   **yn**   **gwybod**   **er**$_S^C$ **dan**
%aut *well.IM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *er.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*
ni   **ddim**   **wedi**   **cael**   **lot**   **o**   **jam**
we.PRON.1P *not.ADV+SM* *after.PREP* *have.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP* *jam.N.M.SG*
eleni   **achos**   **um**$_S^C$ **mi**   **roedd**   **.**
this.year.ADV *cause.N.M.SG* *um.IM* *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*

well you know, we haven't had much jam lately because, um . . .

(32) **CAR:** **dim**   **ffrwythau**   **.**
%aut *not.ADV* *fruits.N.M.PL*

no fruit.

(33) **PIL:** **ddim**   **ffrwythau**   **.**
%aut *not.ADV+SM* *fruits.N.M.PL*

no fruit.

(34) **PIL:** **oedden**   **nhw**   **wedi**   **rhewi**   **i_gyd**   **ynde**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *freeze.V.INFIN* *all.ADJ* *isn't_it.IM*
.

they were all frozen, weren't they?

(35) **CAR:** **rhewi**   **.**
%aut *freeze.V.INFIN*

frozen.

(36) **CAR:** **ond** **mae** **yn** **beryg** **fydd**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *danger.N.M.SG+SM* *be.V.3S.FUT+SM*

hi **yn** **rhewi** **yr** **dyddiau** **yma** **hefyd** .
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *freeze.V.INFIN* *the.DET.DEF* *days.N.M.PL* *here.ADV* *also.ADV*

but there's a chance they'll freeze this season too.

(37) **PIL:** **oh**$_S^C$ **siŵr** **o** **fod** **siŵr** **o** **fod** .
%aut *oh.IM* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

oh definitely, definitely.

(38) **PIL:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(39) **PIL:** **er**$_S^C$ **dan** **ni** **methu** **bod** **heb**
%aut *er.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *fail.V.INFIN* *be.V.INFIN* *without.PREP*

jam **a** **teisen** **beth** **bynnag** .
jam.N.M.SG *and.CONJ* *cake.N.F.SG* *what.INT* *-ever.ADJ*

er we can't go without jam and cake anyway.

(40) **CAR:** .
%aut

(41) **PIL:** **yr** **te** **yn** **yn** **bwysig** **iawn** **i**
%aut *the.DET.DEF* *tea.N.M.SG* *yn.PRT* *stative.STAT* *important.ADJ+SM* *very.ADV* *to.PREP*

ni **fel** **Cymry** .
we.PRON.1P *like.CONJ* *Welsh_people.N.M.PL*

tea (as in afternoon tea) is important to us as Welsh people.

(42) **CAR:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(43) **PIL:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(44) **CAR:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(45) **PIL:** **bueno**^{S} **er**$_S^C$ **dyma** .
%aut *well.E* *er.IM* *this_is.ADV*

this . . .

(46) **CAR:** **ond**   **gas**   **i**   **gyda**   **Robert_Owen_Jones**$_S^C$.
%aut   *but.CONJ*   *nasty.ADJ+SM*   *to.PREP*   *with.PREP*   *name*

but i had with Robert Owen Jones.

(47) **CAR:** **oedd**   **Nesta**$_S^C$ **wedi**   **gyrru**   **pac**   **o**   **de**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *drive.V.INFIN*   *pack.N.M.SG*   *of.PREP*   *be.IM+SM*

i   **fi**   .
to.PREP   *I.PRON.1S+SM*

Nesta had sent me a pack of tea.

(48) **CAR:** **oedd**   **oglau**   **yr**   **te**   **yn**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *smell.N.M.PL.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *tea.N.M.SG*   *stative.STAT*

hyfryd   .
delightful.ADJ

the smell of the tea was wonderful.

(49) **PIL:** **ia**   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(50) **PIL:** **oh**$_S^C$ **siŵr**   .
%aut   *oh.IM*   *sure.ADJ*

(51) **CAR:** **mor**   **wahanol**   **i**   **yr**   **te**   **dan**
%aut   *so.ADV*   *different.ADJ+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *tea.N.M.SG*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni   **yn**   **cael**   .
we.PRON.1P   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

so different to the tea we have.

(52) **PIL:** **i**   **te**   **dan**   **ni**   **yn**   **cael**
%aut   *to.PREP*   *be.IM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

fan   **hyn**   **ie**   .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *yes.ADV*

yes that we have here yes.

(53) **CAR:** **oedd**   **oglau**   **te**   **yn**   **gryf**   **ar**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *smell.N.M.PL.SPOKEN*   *be.IM*   *stative.STAT*   *strong.ADJ+SM*   *on.PREP*

y   **bag**   .
the.DET.DEF   *bag.N.M.SG*

there was a strong smell of tea on the bag.

(54) **PIL:** **yndy**   **yndy**   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is, it is.

6

(55) **PIL:** **ah**$_S^C$ **welaist** **ti** **ie** **ie** .
   %aut *ah.IM* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *yes.ADV* *yes.ADV*

   oh did you see . . . yes, yes.

(56) **CAR:** **ia** **oedd** **o** **yn** **hyfryd** .
   %aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *delightful.ADJ*

   yes it was wonderful.

(57) **PIL:** **yn** **hyfryd** .
   %aut *stative.STAT* *delightful.ADJ*

   wonderful.

(58) **PIL:** **oh**$_S^C$ **yndy** **mae** **mae** **te** **yn** **neis** .
   %aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.IM* *stative.STAT* *nice.ADJ*

   oh it is, tea is nice.

(59) **CAR:** **ia** .
   %aut *yes.ADV*

   yes.

(60) **PIL:** **paned** **o** **de** .
   %aut *cup.of.tea.N.M.SG* *of.PREP* *be.IM+SM*

   a cup of tea.

(61) **PIL:** **does** **dim_byd** **yn** **well** **na**
   %aut *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *anything.ADV* *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM* *than.CONJ*
   hynny .
   that.PRON.SP

   nothing's better than that.

(62) **CAR:** **ia** .
   %aut *yes.ADV*

   yes.

(63) **PIL:** **oh**$_S^C$ **dyna** **fo** .
   %aut *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

   oh there we go.

(64) **PIL:** **be** **wnawn** **ni** **ynde** ?
   %aut *what.INT* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *isn't_it.IM*

   what can you do eh?

(65) **PIL:** **felly** **mae** **yr** **byd** **yn** **mynd**
%aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

  ymlaen **a** **.**
  forward.ADV *and.CONJ*

  then the world continues turning and . . .

(66) **PIL:** **wel** **oh$_S^C$** **dyna** **fo** **.**
%aut *well.IM* *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  well there we go.

(67) **PIL:** **gobeithio** **fydd** **y** **.**
%aut *hope.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF*

  hopefully the . . .

(68) **CAR:** **biti** **bod** **yr** **bod** **hi** **mor**
%aut *pity.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *so.ADV*

  ddrud **i** **fynd** **i** **yr** **hen**
  expensive.ADJ+SM *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ*

  wlad **nawr** **ynde** **.**
  country.N.F.SG+SM *now.ADV* *isn't_it.IM*

  it's a pity that it's so expensive to go to the old land (Wales).

(69) **PIL:** **oh$_S^C$** **mae** **o** **yn** **wel** **er$_S^C$** **ein**
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *well.IM* *er.IM* *our.ADJ.POSS*

  pres **ni** **sy** **ddim** **gwerth**
  money.N.M.SG *we.PRON.1P* *be.V.3SP.PRES.REL* *not.ADV+SM* *value.N.M.SG[or]sell.V.3S.PRES*

  hefyd **ynde** **.**
  also.ADV *isn't_it.IM*

  oh it's er our money, it's worthless too, isn't it?

(70) **CAR:** **oh$_S^C$** **.**
%aut *oh.IM*

(71) **CAR:** **ia** **man** **yna** **mae** **hi** **.**
%aut *yes.ADV* *place.N.MF.SG* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

  yeah that's the thing.

(72) **PIL:** **fan** **yna** **mae** **hi** **.**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

  that's the thing.

(73) **PIL:** **a** **wedyn** **mae** **hi** **mae** **hi**
    %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

      mae **pethau** **wedi** **codi** **.**
    be.V.3S.PRES *things.N.M.PL* *after.PREP* *lift.V.INFIN*

      but then things have become more expensive.

(74) **PIL:** **mae** **yr** **mae** **yr** **er$_S^C$** **ticed** **ar**
    %aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *ticket.N.F.SG* *on.PREP*

      yr **yr** **.**
    the.DET.DEF *the.DET.DEF*

      the aeroplane ticket ...

(75) **CAR:** **yndy** **a** **yr** **llety** **yn** **yr**
    %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *lodging.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

      hen **wlad** **wedi** **codi** **mae** **yn**
    old.ADJ *country.N.F.SG+SM* *after.PREP* *lift.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT*

      debyg **hefyd** **.**
    similar.ADJ+SM *also.ADV*

      yes it has and accommodation has become more expensive in the old land too apparently.

(76) **PIL:** **wedi** **codi** **.**
    %aut *after.PREP* *lift.V.INFIN*

      become more expensive.

(77) **PIL:** **mae** **ie** **mae** **raid** **i** **nhw** **.**
    %aut *be.V.3S.PRES* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *they.PRON.3P*

      yes they have to ...

(78) **CAR:** **ar_gyfer** **pres** **ni** **mae** **e**
    %aut *for.PREP* *money.N.M.SG* *we.PRON.1P* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      yn **ofnadwy** **.**
    stative.STAT *terrible.ADJ*

      it's awful for our money.

(79) **PIL:** **ia** **ar_gyfer** **pres** **ni** **.**
    %aut *yes.ADV* *for.PREP* *money.N.M.SG* *we.PRON.1P*

      yeah, for our money.

(80) **PIL:** **ia** **.**
    %aut *yes.ADV*

      yes.

(81) **CAR:** **ia** **.**
    %aut *yes.ADV*

      yes

(82) **PIL:** **er**$_S^C$ **mae** **pres** **ni** .
    %aut   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *money.N.M.SG*   *we.PRON.1P*

er our money . . .

(83) **PIL:** **er**$_S^C$ **oedd** **o** **yn** **iawn** **yn**
    %aut   *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *in.PREP*

    yr **er**$_S^C$ **nawdegfed** .
    the.DET.DEF   *er.IM*   *ninetieth.ORD*

er it was ok in the nineties.

(84) **CAR:** **oedd** .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*

it was.

(85) **PIL:** **ond** **o** **dydy**
    %aut   *but.CONJ*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*

    o **ddim** **nawr** .
    he.PRON.M.3S.SPOKEN   *not.ADV+SM*   *now.ADV*

but it isn't now.

(86) **PIL:** **ynde** **dan** **ni** **fyny** **ac** **i_lawr** .
    %aut   *isn't_it.IM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *up.ADV*   *and.CONJ*   *down.ADV*

we're up and down.

(87) **CAR:** **na** .
    %aut   *neg.PRT*

no.

(88) **CAR:** **mae** **o** **yn** **dda** **i**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*   *to.PREP*

    yr **bobl** **sy** **yn** **dod** **drosodd**
    the.DET.DEF   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *over.ADV+SM*
    .

it's good for the people who come over.

(89) **PIL:** **ah**$_S^C$ **yndy** .
    %aut   *ah.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

ah yes it is.

(90) **PIL:** **mae** **mae** **o** **yn** **iawn**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

    iddyn **nhw** .
    to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

it's ok for them.

(91) **CAR: yndy** .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    it is.

(92) **CAR: mae**   **yn**   **fargen**   **iddyn**   **nhw**
    %aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *bargain.N.F.SG+SM* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*
    .

    it's a bargain for them.

(93) **PIL: mae**   **bargen**   **iddyn**   **nhw**   **yndy**
    %aut *be.V.3S.PRES* *bargain.N.F.SG* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *be.V.3S.PRES.EMPH*
    .

    it's a bargain for them, yes.

(94) **CAR: ia** .
    %aut   *yes.ADV*

    yes.

(95) **PIL: ond** .
    %aut *but.CONJ*

    but . . .

(96) **PIL: [-spa] qué**   **lástima** .
    %aut *[-spa]* *what.INT* *pity.N.F.SG*

    what a pity xxx .

(97) **PIL: [-spa] este** .
    %aut *[-spa]* *this.PRON.DEM.M.SG*

    this xxx .

(98) **PIL: ia**   **felly**   **mae**   **hi** .
    %aut *yes.ADV* *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

    yes that's how it is.

(99) **PIL: ond**   **dyna**   **fo** .
    %aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

    that's it.

(100) **PIL:** | **mae** | **yna** | **lot** | **o** | **bobl** | **yn**
%aut | *be.V.3S.PRES* | *there.ADV* | *lot.QUAN* | *of.PREP* | *people.N.F.SG+SM* | *stative.STAT*

siarad | **Cymraeg** | **eto** | **er** | **mae** | **yr** | **cymdeithas**
talk.V.INFIN | *Welsh.N.F.SG* | *again.ADV* | *er.IM* | *be.V.3S.PRES* | *the.DET.DEF* | *society.N.F.SG*

yn | **mynd** | **lawr** | **a** | **lawr** | **tra**
stative.STAT | *go.V.INFIN* | *floor.N.M.SG+SM* | *and.CONJ* | *floor.N.M.SG+SM* | *while.CONJ*

mae | **yr** | **hen** | **bobl** | **yn** | **mynd** | .
be.V.3S.PRES | *the.DET.DEF* | *old.ADJ* | *people.N.F.SG+SM* | *stative.STAT* | *go.V.INFIN*

there are still many people who speak Welsh but society is going downhill as old people leave it.

(101) **CAR:** | **wel** | **mae** | **ein** | **tro** | **ni** | **yn** | .
%aut | *well.IM* | *be.V.3S.PRES* | *our.ADJ.POSS* | *turn.N.M.SG* | *we.PRON.1P* | *yn.PRT*

well our turn is . . .

(102) **PIL:** $\mathbf{mm}_S^C$.
%aut | *mm.IM*

(103) **CAR:** | **wel** | **dan** | **ni** | **yn** | **clywed**
%aut | *well.IM* | *be.V.1P.PRES.SPOKEN* | *we.PRON.1P* | *stative.STAT* | *hear.V.INFIN*

marwolaeth | **fan** | **yma** | **fan** | **marwolaeth**
death.N.F.SG | *place.N.MF.SG+SM* | *here.ADV* | *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* | *death.N.F.SG*

draw | .
yonder.ADV

well we hear of deaths all over the place.

(104) **CAR:** | **mae** | **yr** | **cylch** | **yn** | **mynd** | **yn**
%aut | *be.V.3S.PRES* | *the.DET.DEF* | *circle.N.M.SG* | *stative.STAT* | *go.V.INFIN* | *stative.STAT*

llai | **o** | **lawer** | .
smaller.ADJ.COMP | *of.PREP* | *many.QUAN+SM*

the group's getting much smaller.

(105) **PIL:** | **mae** | **yr** | **cylch** | .
%aut | *be.V.3S.PRES* | *the.DET.DEF* | *circle.N.M.SG*

the group is . . .

(106) **PIL:** $\mathbf{mm}_S^C$.
%aut | *mm.IM*

(107) **CAR:** | **bydd** | **y** | **Cymry** | **yn** | **dod**
%aut | *be.V.3S.FUT* | *the.DET.DEF* | *Welsh_people.N.M.PL* | *stative.STAT* | *come.V.INFIN*

rywbryd | **a** | **fydden** | **nhw** | **yn**
at-some_stage.ADV+SM | *and.CONJ* | *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* | *they.PRON.3P* | *stative.STAT*

deud | .
say.V.INFIN.SPOKEN

the Welsh will come at some point and they'll say

(108) **CAR:** **mi**   **fu**   **Cymry**   **yn**
%aut   *aff.PRT*   *be.V.3S.PAST+SM*   *Welsh_people.N.M.PL*   *stative.STAT*

fan   **hyn**   **rywdro**   **.**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *some_time.ADV+SM*

Wales was here once.

(109) **PIL:** **mi**   **fu**   **.**
%aut   *aff.PRT*   *be.V.3S.PAST+SM*

they will.

(110) **PIL:** **oh**$_S^C$ **fel**   **mae**   **e**   **yn**   **yn**
%aut   *oh.IM*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *in.PREP*

bob   **er**$_S^C$ **mm**$_S^C$ **er**$_S^C$ **.**
each.PREQ+SM   *er.IM*   *mm.IM*   *er.IM*

oh that's how it is in every …

(111) **CAR:** **ie**   **mae**   **yr**   **cylch**   **yn**   **mynd**
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *circle.N.M.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

yn   **llai**   **.**
stative.STAT   *smaller.ADJ.COMP*

yes the group's getting smaller.

(112) **PIL:** **wel**   **yndy**   **.**
%aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

well yes it is.

(113) **CAR:** **yndy**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is.

(114) **PIL:** **a**   **dan**   **dan**
%aut   *and.CONJ*   *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni   **mewn**   **wlad**   **estron**   **rŵan**   **de**   **.**
we.PRON.1P   *in.PREP*   *country.N.F.SG+SM*   *foreigner.N.M.SG*   *now.ADV*   *be.IM+SM*

and we're in a foreign country now, aren't we?

(115) **PIL:** **a**   **wedyn**   **dyna**   **fo**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(116) **CAR:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(117) **PIL:** mae   hwnna   yn   wahanol   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*

that's different.

(118) **CAR:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(119) **CAR:** ond   mae   hôl   y   Cymry
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *track.N.M.SG+H*   *the.DET.DEF*   *Welsh_people.N.M.PL*
yma   .
here.ADV

but the Welsh have left their mark.

(120) **CAR:** y   camlesi   a   yr   er$_S^C$ capeli   .
%aut   *the.DET.DEF*   *canal.N.F.PL*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *chapels.N.M.PL*

the canals, the chapels.

(121) **PIL:** oh$_S^C$ oes   .
%aut   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

oh yes.

(122) **PIL:** oes   mae   hôl   .
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES*   *track.N.M.SG+H*

yes there's a mark.

(123) **PIL:** a   mae   nhw   mae   nhw   yn
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*
parchu   mae   nhw   yn   parchu   lot   o
respect.V.INFIN   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *respect.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*
yr   Cymry   hefyd   er$_S^C$.
the.DET.DEF   *Welsh_people.N.M.PL*   *also.ADV*   *er.IM*

and they respect of the Welsh as well.

(124) **CAR:** yndy   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes they do.

(125) **PIL:** y   bobl   sy   â   addysg   .
%aut   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*   *education.N.F.SG*

educated people.

(126) **CAR:** wel   mae   yr   brif   governor^E .
%aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *principal.PREQ+SM*   *governor.N.SG*

well the main governor . . .

(127) **PIL:** **yndy** .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(128) **CAR:** **mae**   **o**   **yn**   **parchu**   **er**$_S^C$ **pob**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *respect.V.INFIN*   *er.IM*   *each.PREQ*
    gwaith   **mae**   **yr**   **Cymru**   **wedi**
    time.N.F.SG[or]work.N.M.SG   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *Wales.N.F.SG.PLACE*   *after.PREP*
    wneud   **yma**   .
    make.V.INFIN+SM   *here.ADV*

he respects all the work that Welsh people have done here.

(129) **PIL:** **yndy** .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he does.

(130) **PIL:** **yndy** .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he does.

(131) **CAR:** **wel**   **mae**   **yr**   **camlesi**   .
    %aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *canal.N.F.PL*

well the canals . . .

(132) **CAR:** **mae**   **o**   **yn**   **waith**   **eithriadol**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *work.N.M.SG+SM*   *exceptional.ADJ*
    .

it's spectacular work.

(133) **PIL:** **yndy**   **yndy**   **yndy**   .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is, it is, it is.

(134) **CAR:** **a**   **yr**   **capeli**   .
    %aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *chapels.N.M.PL*

and the churches.

(135) **PIL:** **a**   **yr**   **capeli**   .
    %aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *chapels.N.M.PL*

and the churches.

(136) **CAR:** **oh**$_S^C$ **yndyn**   .
    %aut   *oh.IM*   *be.V.3P.PRES.EMPH*

oh they are.

(137) **CAR:** **wel** **dan** .
%aut *well.IM* *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM*

well we . . .

(138) **CAR:** **ond** **mae** **wedi** **bod** **yng**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *be.V.INFIN* *my.ADJ.POSS.SPOKEN*
Nghymru **yn_dydy** **?**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM *isn't_it.IM*

but he's been to Wales, hasn't he?

(139) **PIL:** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he has, he has.

(140) **CAR:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he has.

(141) **CAR:** **y** **prif** **dyn**
%aut *the.DET.DEF* *principal.PREQ* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM*
y **yr** **y** **sir** **hyn** .
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *county.N.F.SG* *this.ADJ.DEM.SP*

the main man, the older "sir".

(142) **PIL:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(143) **CAR:** **wyt** **ti** **yn** **deud** **sir** **?**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *county.N.F.SG*

do you say "sir"?

(144) **PIL:** **y** **governor**[E] .
%aut *the.DET.DEF* *governor.N.SG*

the governor.

(145) **CAR:** **y** **y** **governor**[E] .
%aut *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *governor.N.SG*

the governor.

(146) **PIL:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(147) **CAR:** **ia**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

    yes.

(148) **CAR:** **mae**   **o**   **wedi**   **bod**   **y**   **.**
    %aut   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF*

    he's been the . . .

(149) **PIL:** **yndy**   **.**
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes he has.

(150) **CAR:** **ond**   **mae**   **o**   **wedi**   **cael**
    %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *have.V.INFIN*
    ei   **fagu**   **hefyd**   **yn**   **Trelew**$^{C}_{S}$ **.**
    3S.ADJ.POSS *rear.V.INFIN+SM* *also.ADV* *in.PREP* *name*

    but he was also brought up in Trelew.

(151) **CAR:** **a**   **wedyn**   **er**$^{C}_{S}$ **lle**   **oedd**   **gymaint**
    %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *er.IM* *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *so.much.ADJ+SM*
    o   **Gymru**   **hefyd**   **ynde**   **.**
    of.PREP *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *also.ADV* *isn't_it.IM*

    and then . . . where there were many Welsh people, yeah?

(152) **PIL:** **yndy**   **.**
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes he was.

(153) **CAR:** **a**   **wedyn**   **mae**   **o**   **yn**
    %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
    barchus   **iawn**   **.**
    respectful.ADJ+SM *very.ADV*

    and he's also very polite .

(154) **PIL:** **ia**   **gobeithio**   **fydd**   **o**   **yn**
    %aut   *yes.ADV* *hope.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*
    president^{E} **ryw**   **ddiwrnod**   **.**
    president.N.SG *some.PREQ+SM* *day.N.M.SG+SM*

    yes hopefully he'll be president one day.

(155) **CAR:** **ia**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

    yes.

(156) **CAR:** **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**
       %aut   *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*
       .

       no i don't think so.

(157) **CAR:** **ond**   **dyna**   **fo**   **ynde**   .
       %aut   *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *isn't_it.IM*

       but there we go eh.

(158) **PIL:** **wel**   .
       %aut   *well.IM*

(159) **PIL:** **dyna**   **fo**   .
       %aut   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

       there we go.

(160) **CAR:** **ia**   **ia**   .
       %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

       yes, yes.

(161) **PIL:** **gobeithio**   **ynde**   .
       %aut   *hope.V.INFIN* *isn't_it.IM*

       hopefully eh.

(162) **CAR:** **ia**   .
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(163) **CAR:** **ie**   **ie**   .
       %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

(164) **PIL:** **achos**   .
       %aut   *cause.N.M.SG*

       because.

(165) **CAR:** **i**   **roi**   **mwy**   **o**   **blwc**
       %aut   *to.PREP* *give.V.INFIN+SM* *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *pluck.N.M.SG+SM*
       mwy   **o**   **o**   **blwc**   **i**   .
       more.ADJ.COMP *of.PREP* *of.PREP* *pluck.N.M.SG+SM* *to.PREP*

       to give more vigour, more vigour.

(166) **PIL:** **mwy** **o** **arian** **i** **fan** **yma** .
%aut *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *money.N.M.SG* *to.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV*

more money for here.

(167) **CAR:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(168) **PIL:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(169) **CAR:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(170) **PIL:** **mae** **criw** **Edryd$_S^C$** **wedi** **cyrraedd** **heddiw**
%aut *be.V.3S.PRES* *crew.N.M.SG* *name* *after.PREP* *arrive.V.INFIN* *today.ADV*
yndy **?**
be.V.3S.PRES.EMPH

Edryd's crew have arrived today, haven't they?

(171) **CAR:** **a** **mae** **a** **mae** **nhw** **wedi** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP*

and they've, they've . . .

(172) **PIL:** **neu** **ddoe** .
%aut *or.CONJ* *yesterday.ADV*

or yesterday.

(173) **PIL:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

I'm not sure.

(174) **CAR:** **a** **oedd** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *in.PREP*
lle **oedden** **nhw** **?**
where.INT *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

and they were . . . where were they?

(175) **CAR:** **yn** **Esquel$_S^C$** **?**
%aut *in.PREP* *name*

in Esquel?

19

(176) **PIL:** **yn** **Esquel**$_S^C$.
%aut *in.PREP* *name*

in Esquel.

(177) **PIL:** **cyrraedd** **Bariloche**$_S^C$ **dod** **i** **Esquel**$_S^C$ **ac**
%aut *arrive.V.2S.IMPER* *name* *come.V.INFIN* *to.PREP* *name* *and.CONJ*

i_lawr **yma** .
down.ADV *here.ADV*

arrive at Bariloche, go to Esquel then down here.

(178) **CAR:** **ac** **i_lawr** **o** **yma** ?
%aut *and.CONJ* *down.ADV* *of.PREP* *here.ADV*

and down here?

(179) **PIL:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(180) **CAR:** **ah**$_S^C$ **dyna** **fo** .
%aut *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

ah there we go.

(181) **CAR:** **ia** **achos** **dyna** **fo** .
%aut *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

yes because, there we go.

(182) **CAR:** **fory** **fydd** **yr** **um**$_S^C$ **y** **yr**
%aut *tomorrow.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *um.IM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

Urdd **yn** **yr** .
Urdd.N.F.SG *in.PREP* *the.DET.DEF*

tomorrow the, um, Urdd in the ...

(183) **CAR:** **dim** **yr** **Urdd** **um**$_S^C$ **er**$_S^C$.
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *the.DET.DEF* *Urdd.N.F.SG* *um.IM* *er.IM*

not the Urdd, um ...

(184) **CAR:** **ia** **er**$_S^C$ **wel** **dyna** **fo** **ynde** .
%aut *yes.ADV* *er.IM* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *isn't_it.IM*

yes well there we go eh.

(185) **CAR:** **mae** **mae** **mae** **rywbeth** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *something.N.M.SG+SM* *stative.STAT*

dod **drostyn** **ni** .
come.V.INFIN *over_them.PREP+PRON.3P+SM* *we.PRON.1P*

something's happened to us.

(186) **PIL:** **ia** **dw** **i** **wedi** **anghofio** **yr**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *forget.V.INFIN* *the.DET.DEF*

gair .
word.N.M.SG

yes I've forgotten the word.

(187) **CAR:** **dan** **ni** **methu** **methu** **cofio**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *fail.V.INFIN* *fail.V.INFIN* *remember.V.INFIN*

yr **gair** **nawr** .
the.DET.DEF *word.N.M.SG* *now.ADV*

we can't remember the word now.

(188) **PIL:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(189) **PIL:** **prin** **methu** **ffeindio** **yr** .
%aut *scarce.ADJ* *fail.V.INFIN* *find.V.INFIN* *the.DET.DEF*

barely able to find the . . .

(190) **CAR:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(191) **PIL:** **y** **gorsedd** .
%aut *the.DET.DEF* *Gorsedd.N.F.SG*

the throne.

(192) **CAR:** **y** **gorsedd** **y** .
%aut *the.DET.DEF* *Gorsedd.N.F.SG* *the.DET.DEF*

the throne the . . .

(193) **PIL:** **yr** **orsedd** .
%aut *the.DET.DEF* *Gorsedd.N.F.SG+SM*

the throne.

(194) **CAR:** **a** **wedyn** **fydd** **pawb** **yna**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *everyone.PRON* *there.ADV*

fory .
tomorrow.ADV

and everyone will be there tomorrow too.

(195) **PIL:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(196) **CAR: yn   y   gorsedd   .**
%aut   in.PREP   the.DET.DEF   Gorsedd.N.F.SG

in the throne.

(197) **PIL: bydd   .**
%aut   be.V.3S.FUT

they will be.

(198) **CAR: a   wedyn   mae   yna   te   yn   capel**
%aut   and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   there.ADV   be.IM   yn.PRT   chapel.N.M.SG
Bethel$_S^C$.
name

and then there'll be tea in Bethel Chapel.

(199) **CAR: ar_ôl   y   gorsedd   .**
%aut   after.PREP   the.DET.DEF   Gorsedd.N.F.SG

after the throne.

(200) **PIL: oes   .**
%aut   be.V.3S.PRES.INDEF

yes.

(201) **PIL: oes   .**
%aut   be.V.3S.PRES.INDEF

yes.

(202) **CAR: ar_ôl   y   gorsedd   .**
%aut   after.PREP   the.DET.DEF   Gorsedd.N.F.SG

after the throne.

(203) **CAR: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(204) **PIL: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(205) **CAR: te   yn   capel   Bethel$_S^C$.**
%aut   be.IM   yn.PRT   chapel.N.M.SG   name

tea in Bethel Chapel.

(206) **CAR:** **gobeithio** **fydd**   **ddim**   **gwynt**   **achos**
       %aut   *hope.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM* *not.ADV+SM* *wind.N.M.SG* *cause.N.M.SG*

        mae   **hwnna**   **dod**   **a**   **llwch**   **codi**
       be.V.3S.PRES *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *come.V.INFIN* *and.CONJ* *dust.N.M.SG* *lift.V.INFIN*

        llwch   **a**   **wedyn**   **fydd**   **o**   .
       dust.N.M.SG *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

       I hope there won't be any wind because that brings up the dust and then it'll be . . .

(207) **PIL:** **ia**   **dydy**   **nhw**   **ddim**   **wedi**
       %aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *after.PREP*

        gorffen   **eto**   **tacluso**   **lle**   **yr**
       complete.V.INFIN *again.ADV* *tidy.V.INFIN* *where.INT[or]place.N.M.SG* *the.DET.DEF*

        orsedd   .
       Gorsedd.N.F.SG+SM

       yes they haven't finished cleaning the place with the throne yet.

(208) **CAR:** **ah**$_S^C$.
       %aut *ah.IM*

(209) **CAR:** **ah**$_S^C$ **na**   .
       %aut *ah.IM* *neg.PRT*

       ah no.

(210) **PIL:** **mae**   **yn**   **llawn**   **llwch**   **yn**   **man**   **yna**
       %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *full.ADJ* *dust.N.M.SG* *yn.PRT* *place.N.MF.SG* *there.ADV*

        yn_dydy   .
       isn't_it.IM

       it's covered in dust there, isn't it?

(211) **CAR:** **wel**   **dyna**   **be**   **ydy**   .
       %aut *well.IM* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES*

       well, that's what . . .

(212) **PIL:** **oh**$_S^C$ **dyna**   **fo**   .
       %aut *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

       oh there we go.

(213) **CAR:** **ia**   **dyna**   **fo**   .
       %aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

       yes there we go.

(214) **CAR:** **dan** **ni** **yn** **Patagonia**$_S^C$ **ydan**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP* *name* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni **wedi** **hen** **arfer** **â** **yr** **gwynt**
we.PRON.1P *after.PREP* *old.ADJ* *use.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG*

a **yr** **llwch** **hyn** .
and.CONJ *the.DET.DEF* *dust.N.M.SG* *this.ADJ.DEM.SP*

we're in Patagonia, we're more than used to this old wind and dust.

(215) **PIL:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(216) **PIL:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(217) **PIL:** .
%aut

(218) **CAR:** **ond** **dan** **ni** **ddim** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

ei **licio** **fo** .
3S.ADJ.POSS *like.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

but we don't like it.

(219) **PIL:** .
%aut

(220) **PIL:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(221) **CAR:** **oh**$_S^C$ **ia** .
%aut *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes.

(222) **CAR:** **ond** **mae** **yn** **ddiflas**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *annoying.ADJ+SM[or]annoying.ADJ+SM*

pan **fydd** **hi** **yn** **glaw** **glawio** **glawio**
when.CONJ *be.V.3S.FUT+SM* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *rain.N.M.SG* *rain.V.INFIN* *rain.V.INFIN*

glawio **hefyd** **yn_dydy** .
rain.V.INFIN *also.ADV* *isn't_it.IM*

but it's awful when it rains as well, isn't it?

(223) **PIL: dydy**   **mae**   **yn**   **mynd**   **yn**
       %aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*

       fyglyd   **yn_dydy**   .
       clammy.ADJ+SM   *isn't_it.IM*

       isn't it, it gets clammy, doesn't it?

(224) **CAR: yndy**   .
       %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

       yes it does.

(225) **CAR: ond**   **dyna**   **fo**   **ia**   .
       %aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV*

       but there we go eh.

(226) **PIL: ia**   **man**   **yna**   **mae**   **hi**   .
       %aut   *yes.ADV*   *place.N.MF.SG*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

       yeah that's it.

(227) **PIL: mae**   **merch**   **ti**   **yn**   **er**$_S^C$ **yn**   **Camwy**$_S^C$
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *daughter.N.F.SG*   *you.PRON.2S*   *yn.PRT*   *er.IM*   *in.PREP*   *name*

       heddiw   **siŵr**   **yndy**   ?
       today.ADV   *sure.ADJ*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

       your daughter's in Camwy today surely, isn't she?

(228) **CAR: yndy**   **mae**   **mae**   **yr**   **ferch**
       %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG+SM*

       yn   **um**$_S^C$ **roi**   **er**$_S^C$.
       yn.PRT   *um.IM*   *give.V.INFIN+SM*   *er.IM*

       yes the daughter's giving a, er ...

(229) **PIL: class**^{E} ?
       %aut   *class.N.SG*

(230) **CAR: yn**   **yn**   **er**$_S^C$ **Camwy**$_S^C$ **yndy**   **yndy**   .
       %aut   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *er.IM*   *name*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

       in, er, Camwy, yes she is, yes.

(231) **PIL: ie**   .
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(232) **CAR:** **Mared**$_S^C$ **ydy** **ei** **enw** **hi** **.**
%aut   *name*   *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

her name's Mared.

(233) **PIL:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(234) **CAR:** **yndy** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(235) **PIL:** **a** **mae** **wyrion** **ti** **yno** **hefyd**
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *grandchild.N.M.PL* *you.PRON.2S* *there.ADV* *also.ADV*
yn_dydy **?**
isn't_it.IM

and your grandchildren are there too, aren't they?

(236) **CAR:** **mae** **o** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he is . . .

(237) **PIL:** **yndy** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(238) **CAR:** **yndy** **mae** **mae** **un** **o** **nhw**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *of.PREP* *they.PRON.3P*
un **o** **nhw** **un** **o** **nhw** **.**
one.NUM *of.PREP* *they.PRON.3P* *one.NUM* *of.PREP* *they.PRON.3P*

yes, one of them is.

(239) **PIL:** **ah**$_S^C$ **un** **ohonyn** **nhw** **ie** **.**
%aut   *ah.IM* *one.NUM* *from_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *yes.ADV*

one of them, yes.

(240) **CAR:** **mae** **o** **yn** **undeg** **tri** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *eleven.NUM* *three.NUM.M*

he's thirteen.

(241) **CAR:** **mae** **o** **yn** **mynd** **efo**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP*

ei **fam** **bob** **bore** **yn** **y**
3S.ADJ.POSS *mother.N.F.SG+SM* *each.PREQ+SM* *morning.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

car .
car.N.M.SG

he goes with his mother in the car every morning.

(242) **PIL:** **ah$_S^C$** **wrth_gwrs** .
%aut *ah.IM* *of_course.ADV*

of course.

(243) **CAR:** **ac** **um$_S^C$** **mae** **yr** **llall** **yn** **mynd**
%aut *and.CONJ* *um.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *other.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **yr** **ysgol** **dyddiol** .
to.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *daily.ADJ*

and, um, the other goes to day school.

(244) **CAR:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(245) **CAR:** **mae** **hi** **dim_ond** **deg** **oed** **ydy**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *only.ADV* *ten.NUM* *age.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

hi .
she.PRON.F.3S

she's only ten years old.

(246) **CAR:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(247) **CAR:** **a** **wedyn** **mae** **yr** **bachgen**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG*

sy **yn** **byw** **yn** **Comodoro$_S^C$** .
be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *name*

and then the boy that lives in Comodoro.

(248) **CAR:** **mae** **o** **er$_S^C$** **â**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *er.IM* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

pedwar **o** **blant** .
four.NUM.M *of.PREP* *children.N.M.PL+SM*

he has four children.

(249) **CAR:** **a** **mae** **ddau** **yr** **ddwy** **hogan**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *two.NUM.M+SM* *the.DET.DEF* *two.NUM.F+SM* *girl.N.F.SG*

henaf **.**
old.ADJ.SUP

and the two oldest girls . . .

(250) **CAR:** **efeilliaid** **ydy** **nhw** **a** **mae** **nhw**
%aut *twin.N.M.PL+SM* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P*

yn **stydio** **yn** **yn** **Buenos_Aires**$_S^C$ **.**
stative.STAT *study.V.INFIN* *yn.PRT* *in.PREP* *name*

they're twins and they're studying in Buenos Aires.

(251) **PIL:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(252) **CAR:** **wedyn** **y** **ddwy** **.**
%aut *afterwards.ADV* *the.DET.DEF* *two.NUM.F+SM*

then the two . . .

(253) **CAR:** **mae** **nhw** **yn** **byw** **yn** **Buenos_Aires**$_S^C$ **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *name*

they're in Buenos Aires.

(254) **CAR:** **ac** **yn** **stydio** **medicine**[E] **.**
%aut *and.CONJ* *stative.STAT* *study.V.INFIN* *medicine.N.SG*

studying medicine.

(255) **CAR:** **a** **wedyn** **mae** **yr** **ddau** **arall**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *other.ADJ*

adref **efo** **eu** **tad** **a** **eu**
homewards.ADV *with.PREP* *their.ADJ.POSS* *father.N.M.SG* *and.CONJ* *their.ADJ.POSS*

mam **.**
mother.N.F.SG

and then the other two are at home with their mother and father.

(256) **PIL:** **wel** **does** **gen** **i** **ddim_ond**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *only.ADV+SM*

un **chwaer** **.**
one.NUM *sister.N.F.SG*

well I only have one sister.

(257) **PIL:** **a** **mae** **hi** **yn** **Córdoba**$_S^C$ **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *name*

she's in Córdoba.

(258) **CAR: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(259) **CAR: mae** **Sioned_Jones$_S^C$** **wedi** **bod** **yn** **Córdoba$_S^C$** .
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *name*

Sioned Jones has been in Córdoba.

(260) **PIL: ah$_S^C$** **neis** **iawn** .
%aut *ah.IM* *nice.ADJ* *very.ADV*

ah very nice.

(261) **CAR: oedd** **hi** **yn** **licio** **Córdoba$_S^C$**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *name*

meddai **hi** .
say.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S*

she said she liked Córdoba.

(262) **PIL: oh$_S^C$** **hogan** **neis** .
%aut *oh.IM* *girl.N.F.SG* *nice.ADJ*

oh, nice girl.

(263) **CAR: gobeithio** **daw** **hi** **hedfan** **drosodd** .
%aut *hope.V.INFIN* *come.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *fly.V.INFIN* *over.ADV+SM*

I hope she'll fly over here.

(264) **PIL: oh$_S^C$** **ia** **gobeithio** **gobeithio** .
%aut *oh.IM* *yes.ADV* *hope.V.INFIN* *hope.V.INFIN*

oh hopefully, hopefully.

(265) **CAR: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(266) **PIL: mae** **yr** **er$_S^C$** **Sioned$_S^C$** **er$_S^C$** **yn** **ffrind** **er$_S^C$** .
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *name* *er.IM* *yn.PRT* *friend.N.M.SG* *er.IM*

Sioned is a . . .

(267) **CAR: ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(268) **PIL:** **neis** **iawn** **i** **cael** **ei** **chwmni**
%aut *nice.ADJ* *very.ADV* *to.PREP* *have.V.INFIN* *her.ADJ.POSS* *company.N.M.SG+AM*
ddi **.**
she.PRON.F.3S.PAT

nice friend to have her company.

(269) **CAR:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes she is, she is.

(270) **PIL:** **yndy** **cael** **ei** **chwmni**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *have.V.INFIN* *her.ADJ.POSS* *company.N.M.SG+AM*
ddi **.**
she.PRON.F.3S.PAT

yes, to have her company.

(271) **CAR:** **.**
%aut

(272) **PIL:** **a** **mae** **er**$_S^C$ **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *er.IM*

and er . . .

(273) **CAR:** **pryd** **dan** **ni** **yn** **gorffen** **?**
%aut *when.INT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN*

when do we finish?

(274) **PIL:** **ac** **er**$_S^C$ **wel** **dyna** **fo** **ynde** **.**
%aut *and.CONJ* *er.IM* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *isn't_it.IM*

and, er, well there we go eh.

(275) **PIL:** **felly** **mae** **yr** **byd** **yma** **yn** **mynd**
%aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *here.ADV* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
.

that's the way of the world.

(276) **PIL:** **ac** **er**$_S^C$ **trio** **ein** **gorau** **i**
%aut *and.CONJ* *er.IM* *try.V.INFIN* *our.ADJ.POSS* *best.ADJ.SUP* *to.PREP*
wneud **bob** **peth** **dros** **pobl** **.**
make.V.INFIN+SM *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG* *over.PREP+SM* *people.N.F.SG*

and we try our best to do things for people.

(277) **PIL:** a   gobeithio   fydd   y   bobl
%aut   *and.CONJ   hope.V.INFIN   be.V.3S.FUT+SM   the.DET.DEF   people.N.F.SG+SM*

      sy   yn   dod   yma   .
      be.V.3SP.PRES.REL   stative.STAT   come.V.INFIN   here.ADV

      and hopefully the people who come here . . .

(278) **PIL:** fydden   nhw   yn   mwynhau   y
%aut   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM   they.PRON.3P   stative.STAT   enjoy.V.INFIN   the.DET.DEF*

      dyddiau   yma   yndyfe   .
      days.N.M.PL   here.ADV   doesn't_it.IM

      they'll enjoy their days here, eh?

(279) **CAR:** ia   ia   .
%aut   *yes.ADV   yes.ADV*

      yes, yes

(280) **PIL:** achos   er$_S^C$ mae   dan   ni   yn
%aut   *cause.N.M.SG   er.IM   be.V.3S.PRES   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT*

      bell   o   ein_gilydd   .
      far.ADJ+SM   of.PREP   each_other.PRON.1P

      because there's, we're far from each other.

(281) **PIL:** biti   ofnadwy   .
%aut   *pity.N.M.SG+SM   terrible.ADJ*

      awful shame.

(282) **CAR:** yndy   a   mae   yr   daith
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH   and.CONJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   journey.N.F.SG+SM*

      yn   flinedig   .
      stative.STAT   tiring.ADJ+SM

      yes and the journey's tiring.

(283) **CAR:** oeddwn   i   yn   teimlo   ar   tro
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   feel.V.INFIN   on.PREP   turn.N.M.SG*

      diwetha   fues   i   bod   y   daith
      last.ADJ   be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   be.V.INFIN   the.DET.DEF   journey.N.F.SG+SM

      yn   blinedig   .
      stative.STAT   tiring.ADJ

      I felt the last time I went that the journey was tiring.

(284) **CAR:** mae   mae   o   yn   bell   .
%aut   *be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   far.ADJ+SM*

      it's far.

(285) **PIL:** .
%aut

(286) **PIL:** mae   o   yn   bell   iawn   .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT far.ADJ+SM very.ADV

it's very far.

(287) **CAR:** er   bod   ni   yn   mynd   yno   mewn
%aut er.IM be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN there.ADV in.PREP
plên   .
aeroplane.N.M.SG

even though we go there in a plane.

(288) **CAR:** ond   oh$_S^C$ mae   yr   daith   yn
%aut but.CONJ oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM stative.STAT
bell   .
far.ADJ+SM

but oh the journey's far.

(289) **PIL:** er$_S^C$ ia   yndy   yndy   .
%aut er.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is, it is.

(290) **CAR:** yndy   .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is.

(291) **PIL:** achos   ti   wyt   ti   yn   yr
%aut cause.N.M.SG you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF
airport^E a   wedi   disgwyl   fan   yna   .
airport.N.SG and.CONJ after.PREP expect.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

because you're in the airport, having waited there.

(292) **PIL:** a   wedi   wedi   teithio   wedyn   a
%aut and.CONJ after.PREP after.PREP travel.V.INFIN afterwards.ADV and.CONJ
disgwyl   luggage^E wedyn   yn   yr   pan
expect.V.INFIN luggage.N.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF when.CONJ
wyt   ti   wedi   cyrraedd   .
be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP arrive.V.INFIN

and then you've travelled afterwards and waited for the luggage, then in the, when you arrive . . .

(293) **PIL:** a   wedyn   wel   mae   hwn   yn
     %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.M.SG*   *stative.STAT*

     mynd   **yn**   **drwm**   **braidd**   .
     go.V.INFIN   *stative.STAT*   *heavy.ADJ+SM*   *rather.ADV*

     and well it gets quite heavy going.

(294) **CAR:** yndy   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     yes it does.

(295) **PIL:** mm$_S^C$.
     %aut   *mm.IM*

(296) **PIL:** ydy   dy   ffrind   Enlli$_S^C$ yn   dod
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *your.ADJ.POSS*   *friend.N.M.SG*   *name*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

     efo   **ni**   **i**   **yr**   **eisteddfod**   .
     with.PREP   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*

     is your friend Enlli coming with you to the Eisteddfod?

(297) **CAR:** yndy   yndy   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     yes she is, she is.

(298) **PIL:** oh$_S^C$ ydy   hi   ddim   yn   dod   um$_S^C$
     %aut   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *um.IM*
     .

     oh isn't she coming, um . . .

(299) **CAR:** yndy   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     yes.

(300) **CAR:** dydy   ddim   yn   dod   dydd_Gwener
     %aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *Friday.N.M.SG*
     .

     isn't she coming on Friday?

(301) **PIL:** dydd_Gwener   .
     %aut   *Friday.N.M.SG*

     Friday.

(302) **CAR: dydd_Gwener** .
%aut   *Friday.N.M.SG*

Friday.

(303) **PIL: mae**   **yn**   **dod**   **dydd_Sadwrn** .
%aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *Saturday.N.M.SG*

she's coming on Saturday.

(304) **CAR: yndy**   **yndy**   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes she is, she is.

(305) **PIL: tua**   **canol**   **dydd**   .
%aut   *towards.PREP* *middle.N.M.SG* *day.N.M.SG*

around midday.

(306) **CAR: ia**   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(307) **PIL: wyt**   **ti**   **yn**   **mynd**   **i**   **hôl**
%aut   *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *track.N.M.SG+H*
hi   ?
she.PRON.F.3S

are you going to fetch her?

(308) **CAR: yndw**   **yndw**   **yndw**   .
%aut   *be.V.1S.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES.EMPH*

yes I am, yes, yes.

(309) **PIL: dyna**   **fo**   .
%aut   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there we go.

(310) **CAR: um$_S^C$** **mae**   **mae**   **rywun**   **yn**   **blino**
%aut   *um.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *tire.V.INFIN*
yn_dydy .
isn't_it.IM

um, people get tired, don't they?

(311) **CAR:** **dw** **i** **yn** **cael** **gwaith**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *work.N.M.SG*

mynd **i** **yr** **gymanfa** **ar_ôl** **yr**
go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *Cymanfa.N.F.SG+SM* *after.PREP* *the.DET.DEF*

eisteddfod **o_hyd** .
cultural.festival.N.F.SG *always.ADV*

I always find it difficult going to the Cymanfa (singing) after the Eisteddfod.

(312) **CAR:** **mae** **o** **mor** **hir** .
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *so.ADV* *long.ADJ*

it's so long.

(313) **PIL:** **mae** **yr** **eisteddfod** **braidd** **yn** **hir**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *rather.ADV* *stative.STAT* *long.ADJ*

braidd **yn** **hir** .
rather.ADV *stative.STAT* *long.ADJ*

the Eisteddfod's quite long, quite long.

(314) **CAR:** **ry** **hir** **yn_dydy** .
%aut *too.ADJ+SM* *long.ADJ* *isn't_it.IM*

too long, isn't it.

(315) **PIL:** **ie** **mae** **e** **yndy** **a**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES.EMPH* *and.CONJ*

dylsen **nhw** **dorri** **bach** **i_lawr** .
ought_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *break.V.INFIN+SM* *small.ADJ* *down.ADV*

yes it's, um, they should cut down on it a bit.

(316) **CAR:** **ie** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(317) **PIL:** **achos** **mae** **yn** **mynd** **dros** **er**$_S^C$
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *over.PREP+SM* *er.IM*

mwy **na** **canol** **nos** .
more.ADJ.COMP *than.CONJ* *middle.N.M.SG* *night.N.F.SG*

because it goes on past, er, midnight.

(318) **PIL:** **a** **wedyn** **pan** **fydden** **ni**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

isio **dod** **adra** **wel** **dyna** **fo**
want.N.M.SG *come.V.INFIN* *homewards.ADV* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

mae **yn** **dri** **dau** **neu** **dri** **o**
be.V.3S.PRES *stative.STAT* *three.NUM.M+SM* *two.NUM.M* *or.CONJ* *three.NUM.M+SM* *of.PREP*

yr **gloch** **yn** **y** **bore** **a** **a**
the.DET.DEF *bell.N.F.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *and.CONJ* *and.CONJ*

dydy **hynna** **byth** .
be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN *that.PRON.SP.SPOKEN* *never.ADV*

and then, when we want to come home, well there we go, it's three . . . two or three o'clock in the morning and that's never . . .

(319) **PIL:** da   ni   yn   mynd   yn   hen   nawr   .
%aut *be.IM+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *old.ADJ* *now.ADV*

we're getting old now.

(320) **CAR:** yndy   .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(321) **CAR:** a   yr   cadeiriau   yn   galed   .
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *chairs.N.F.PL* *stative.STAT* *hard.ADJ+SM*

and the chairs are hard.

(322) **PIL:** ia   .
%aut *yes.ADV*

yes.

(323) **CAR:** yndyn   .
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes they are.

(324) **CAR:** dw   i   yn   cael   gwaith
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *work.N.M.SG*
codi   **i**   **fynd**   **i**   **yr**   **gymanfa**   .
lift.V.INFIN *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *Cymanfa.N.F.SG+SM*

I find it difficult to get up to go to the Cymanfa.

(325) **PIL:** faint   yw   dy   oed   di   ?
%aut *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS* *age.N.M.SG* *you.PRON.2S+SM*

how old are you?

(326) **CAR:** wel   dw   i   ddim   yn
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
cofio   .
remember.V.INFIN

well, I don't remember.

(327) **PIL:** wyt   ti   .
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

are you . . .

(328) **PIL:** oh$_S^C$ ti   ddim   isio   cofio   !
%aut *oh.IM* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *remember.V.INFIN*

oh you don't want to remember!

(329) **PIL: wel   dw   i   yn   saith_deg   wyth**
      %aut   well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT seventy.NUM eight.NUM

      erbyn   hyn   .
      by.PREP   this.PRON.SP

      well, I'm seventy eight by now.

(330) **PIL: mae   o   wedi   mae   yr**
      %aut   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF

      blynyddoedd   wedi   mynd   mor   handi   .
      years.N.F.PL   after.PREP   go.V.INFIN   so.ADV   handy.ADJ

      it's …the years have gone by so fast.

(331) **PIL: dw   i   ddim   yn   gallu**
      %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN

      sylweddoli   er$_S^C$.
      realise.V.INFIN   er.IM

      I can't realise, er …

(332) **CAR: aw$_S^C$ yndy   yndy   .**
      %aut   aw.IM[or]gaw.N.SG+SM   be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH

      aw they have, yes.

(333) **CAR: beth   dw   i   yn   falch   bod**
      %aut   what.INT   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM   be.V.INFIN

      fi   wedi   bod   chwech   waith   yn   yr
      I.PRON.1S+SM   after.PREP   be.V.INFIN   six.NUM   time.N.F.SG+SM   in.PREP   the.DET.DEF

      hen   wlad   beth   bynnag   .
      old.ADJ   country.N.F.SG+SM   what.INT   -ever.ADJ

      no matter, I'm glad I've been to the Old Land six times anyway.

(334) **PIL: ia   na   dwy   waith   fues   i**
      %aut   yes.ADV   neg.PRT   two.NUM.F   time.N.F.SG+SM   be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S

      .

      yeah, no, I went twice.

(335) **CAR: gweld   y   berthnasau   .**
      %aut   see.V.INFIN   the.DET.DEF   relations.N.F.PL+SM

      to see relatives.

(336) **PIL: ie   .**
      %aut   yes.ADV

      yes.

(337) **CAR:** oeddwn i wrth fy modd
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *by.PREP* *my.ADJ.POSS* *mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*

yn gweld nhw .
stative.STAT *see.V.INFIN* *they.PRON.3P*

I was in my element seeing them.

(338) **PIL:** oh$_S^C$ ie ie .
%aut *oh.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

oh yes, yes.

(339) **CAR:** mae Helena$_S^C$ o Rhiwlas$_S^C$ mae hi
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *of.PREP* *name* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

yr greadures wedi mynd bellach .
the.DET.DEF *creature.N.F.SG+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN* *far.ADJ.COMP+SM*

Helena from Rhiwlas, the poor girl's passed away by now.

(340) **CAR:** ond mae teulu Alaw$_S^C$ yno a Rhian$_S^C$
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *family.N.M.SG* *name* *there.ADV* *and.CONJ* *name*

Nia$_S^C$ oh$_S^C$ dw i falch bod nhw
name *oh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *proud.ADJ+SM* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P*

yn dal efo pethau Cymraeg hefyd .
stative.STAT *hold.V.INFIN* *with.PREP* *things.N.M.PL* *Welsh.N.F.SG* *also.ADV*

but Alaw's family is there, and Rhian, Nia ... oh I'm glad they still have Welsh things too.

(341) **PIL:** ie ie .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(342) **CAR:** mm$_S^C$.
%aut *mm.IM*

(343) **PIL:** oh$_S^C$ mae lot o ein ffrindiau ni
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN* *of.PREP* *our.ADJ.POSS* *friends.N.M.PL* *we.PRON.1P*

wedi mynd yn_erbyn ni ynde .
after.PREP *go.V.INFIN* *against.PREP* *we.PRON.1P* *isn't_it.IM*

oh, a lot of our friends have gone against us.

(344) **CAR:** a wedyn Alun$_S^C$ Huws$_S^C$ yn Aberaeron$_S^C$ mm$_S^C$.
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *name* *name* *in.PREP* *name* *mm.IM*

yes they have, Alun Huws in Aberaeron ...

(345) **PIL:** mm$_S^C$.
%aut *mm.IM*

38

(346) **CAR:** dw   i   yn   cofio   Catherine$_S^C$
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *name*

       er$_S^C$ **Alun$_S^C$**   **Alan$_S^C$**   .
       er.IM   *name*   *name*

       I remember Catherine, Alun, Alan . . .

(347) **PIL:** ie   .
       %aut   *yes.ADV*

       yeah.

(348) **CAR:** do   falch   o   eu   gweld   nhw
       %aut   *yes.ADV.PAST*   *proud.ADJ+SM*   *of.PREP*   *their.ADJ.POSS*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

       pan   **fues**   i   drosodd   .
       when.CONJ   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *over.ADV+SM*

       yes I was glad to see them when I went over.

(349) **CAR:** biti   na   bod   nhw   ddim   yn
       %aut   *pity.N.M.SG+SM*   *neg.PRT*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

       dod   **drosodd**   .
       come.V.INFIN   *over.ADV+SM*

       it's a pity they don't come over here.

(350) **PIL:** ie   .
       %aut   *yes.ADV*

       yeah.

(351) **CAR:** byswn   i   yn   falch
       %aut   *finger.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *proud.ADJ+SM*

       tysa   nhw   yn   dod   .
       be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

       I'd be glad to see them come.

(352) **CAR:** mae   nhw   yn   digon   ifanc   eto
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *enough.QUAN*   *young.ADJ*   *again.ADV*

       i   **ddod**   .
       to.PREP   *come.V.INFIN+SM*

       they're still young enough to come.

(353) **PIL:** wel   yndyn   yndyn   dylsen
       %aut   *well.IM*   *be.V.3P.PRES.EMPH*   *be.V.3P.PRES.EMPH*   *ought_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN*

       nhw   **ddod**   .
       they.PRON.3P   *come.V.INFIN+SM*

       well, yes they are, they should come.

(354) **CAR:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yeah, yeah.

(355) **PIL:** **ond** **er$_S^C$** **er$_S^C$** **falle** **bod** **dim** **plwc**
%aut *but.CONJ* *er.IM* *er.IM* *maybe.ADV.SPOKEN* *be.V.INFIN* *not.ADV* *pluck.N.M.SG*
ie **ie** **.**
yes.ADV *yes.ADV*

but, er ... maybe they don't have enough get-up-and-go ... yes, yes.

(356) **CAR:** **wel** **mae** **nhw** **yn** **gweithio** **wrth_gwrs** **.**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *of_course.ADV*

well, they work of course.

(357) **CAR:** **a** **mae** **rhywun** **yn** **cymeryd** **at**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG* *stative.STAT* *take.V.INFIN* *to.PREP*
y **gwaith** **gormod** **.**
the.DET.DEF *work.N.M.SG* *too_much.QUANT*

and people become too attached to their work.

(358) **CAR:** **dw** **i** **yn** **credu**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*
ddylai **rhywun** **stopio** **a** **.**
ought_to.V.3S.IMPERF+SM *someone.N.M.SG* *stop.V.INFIN* *and.CONJ*

I think people should stop and ...

(359) **PIL:** **ia** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yeah ... yeah, yeah.

(360) **PIL:** **oeddwn** **i** **wedi** **meddwl** **mynd** **eleni**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *think.V.INFIN* *go.V.INFIN* *this.year.ADV*
hefyd **achos** **oedd** **um$_S^C$** **rhag** **ofn** **oedd**
also.ADV *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *um.IM* *from.PREP* *fear.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*
Dylan_Davies$_S^C$ **yn** **isio** **fi** **er$_S^C$** **.**
name *yn.PRT* *want.N.M.SG* *I.PRON.1S+SM* *er.IM*

I thought of going this year as well because ... Dylan Davies wanted me to, er ...

(361) **CAR:** **fynd** **drosodd** **.**
%aut *go.V.INFIN+SM* *over.ADV+SM*

go over.

(362) **PIL:** a   yr   wraig   wedi   gwahodd   fi
%aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *wife.N.F.SG+SM*   *after.PREP*   *invite.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

a   nhw   wedi   penderfynu   bod   fi
and.CONJ   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *decide.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

fod   i   fynd   .
be.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

and the wife invited me and I'd decided that I was supposed to go.

(363) **PIL:** ond   er$_S^C$ wel   fel   mae   hi   oedd
%aut   *but.CONJ*   *er.IM*   *well.IM*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*

y   pasbort   ddim   yn   barod   a
the.DET.DEF   *passport.N.M.SG*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *ready.ADJ+SM*   *and.CONJ*

pethau   felly   ac   .
things.N.M.PL   *so.ADV*   *and.CONJ*

but as it goes, the passport wasn't ready and things, and . . .

(364) **PIL:** oedd   er$_S^C$ rhai   merched   er$_S^C$ merched   er$_S^C$
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *some.PREQ*   *daughters.N.F.PL*   *er.IM*   *daughters.N.F.PL*   *er.IM*

fan   hyn   o   yr   Gaiman$_S^C$
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

wedi   hel   at   ei_gilydd   i   fel   côr
after.PREP   *collect.V.INFIN*   *to.PREP*   *each_other.PRON.3SP*   *to.PREP*   *like.CONJ*   *choir.N.M.SG*

a   meddwl   mynd   draw   .
and.CONJ   *think.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *yonder.ADV*

some of the girls from here in the Gaiman had come together to form a choir and were thinking of going over.

(365) **PIL:** a   wedyn   aeth   hwnnw   chwaith   a
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.3S.PAST*   *that.PRON.M.SG*   *neither.ADV*   *and.CONJ*

wedyn   oedd   popeth   yn   mynd   .
afterwards.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

and then that didn't go ahead either and everything was going . . .

(366) **PIL:** a   mi   oedd   o   mi   ddeuodd   oedd
%aut   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *of.PREP*   *I.PRON.1S*   *unk*   *be.V.3S.IMPERF*

mi   ddwedodd   e   wrth   .
aff.PRT   *say.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *by.PREP*

and he said to . . .

(367) **PIL:** wel   byddet   ti   yn   teimlo
%aut   *well.IM*   *be.V.2S.COND.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*

hwn   yn   fawr   iawn   wedyn   .
this.PRON.M.SG   *stative.STAT*   *big.ADJ+SM*   *very.ADV*   *afterwards.ADV*

well, you'll regret this later.

(368) **CAR:** ie   ie   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(369) **PIL:** **ond**   **dyna**   **fo**   **.**
       %aut *but.CONJ* *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(370) **PIL:** **gawn**   **ni**   **weld**   **blwyddyn**   **nesa**
       %aut *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P*   *see.V.INFIN+SM*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

       be   **fydden**   **ni**   **yn**   **gallu**
       what.INT   *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

       gwneud   **.**
       make.V.INFIN

we'll see what we can do next year.

(371) **CAR:** **ie**   **.**
       %aut *yes.ADV*

yes.

(372) **PIL:** **ie**   **.**
       %aut *yes.ADV*

yes.

(373) **CAR:** **faswn**   **i**   **yn**   **licio**   **gweld**
       %aut *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *see.V.INFIN*

       fy   **mherthnasau**   **.**
       my.ADJ.POSS   *relations.N.F.PL+NM*

I would like to see my relatives.

(374) **PIL:** **ie**   **.**
       %aut *yes.ADV*

yes.

(375) **CAR:** **a**   **mynd**   **dros**   **a**   **gweld**   **Sion_Tomos**$_S^C$
       %aut *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *over.PREP+SM*   *and.CONJ*   *see.V.INFIN*   *name*

       Carys_James$_S^C$ **.**
       name

and go over and see Sion Tomos, Carys James . . .

(376) **PIL:** **ie**   **ie**   **.**
       %aut *yes.ADV*   *yes.ADV*

yeah, yeah.

(377) **CAR:** **um**$_S^C$ **wel**   **llawer**   **o**   **ffrindiau**   **sy**
       %aut *um.IM*   *well.IM*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *friends.N.M.PL*   *be.V.3SP.PRES.REL*

       gen   **i**   **yn**   **yr**   **hen**   **wlad**   **.**
       with.PREP.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *country.N.F.SG+SM*

well, many of the friends I have in the old country

(378) **PIL:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(379) **CAR:** buaswn   i   yn   licio   mynd   eto   .
%aut   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *again.ADV*

I'd like to go but I feel ...

(380) **CAR:** ond   dw   i   yn   teimlo   .
%aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*

but I feel ...

(381) **CAR:** gefais   i   operesion   fawr   a   mae
%aut   *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *unk*   *big.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

hynny   yn   rhoid   ar   rhywun   .
that.PRON.SP   *yn.PRT*   *give.V.0.IMPERF*   *on.PREP*   *someone.N.M.SG*

I had a major operation and that makes it difficult for somebody.

(382) **PIL:** yndy   yndy   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it does, yes.

(383) **CAR:** dydy   rhywun   ddim
%aut   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *someone.N.M.SG*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

yr   un   peth   o   bell   ffordd   a
the.DET.DEF   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*   *from.PREP*   *far.ADJ+SM*   *road.N.F.SG*   *and.CONJ*

wedyn   wel   .
afterwards.ADV   *well.IM*

you're far from the same afterwards and then ... well, but oh, there we go.

(384) **CAR:** ond   er$_S^C$ dyna   fo   .
%aut   *but.CONJ*   *er.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

(385) **CAR:** dw   i   yn   gobeithio   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *hope.V.INFIN*

I hope ...

(386) **CAR:** dw   i   yn   siarad   ar   ffôn
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *on.PREP*   *phone.N.M.SG*

efo   mherthnasau   .
with.PREP   *relations.N.F.PL+NM*

I speak to my relatives on the phone but ...

(387) **CAR:** ond   .
     %aut   *but.CONJ*

(388) **CAR:** fysa   **Alun_Huws**$_S^C$ **a**   **Catherine**$_S^C$ **ac**   **Alan**$_S^C$
     %aut   *finger.V.3S.PRES+SM* *name*   *and.CONJ* *name*   *and.CONJ* *name*

               a   **yr**   **wraig**   **yn**   **gallu**   **dod**
               and.CONJ *the.DET.DEF* *wife.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *come.V.INFIN*

               drosodd   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   .
               over.ADV+SM *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

               Alun Huws and Catherine and Alan and his wife could come over I think.

(389) **PIL:** ia   .
     %aut   *yes.ADV*

               yes.

(390) **CAR:** ond   **pobl**   **Rhiwlas**$_S^C$.
     %aut   *but.CONJ* *people.N.F.SG* *name*

               but the people from Rhiwlas . . .

(391) **CAR:** oh$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn**   **licio**   **Rhiwlas**$_S^C$!
     %aut   *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *name*

               oh, I liked Rhiwlas.

(392) **CAR:** mynd   **ar**   **ben**   **y**   **mynyddoedd** **bach**
     %aut   *go.V.INFIN* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *mountains.N.M.PL* *small.ADJ*

               yna   **a**   **hel**   **mefus**   .
               there.ADV *and.CONJ* *collect.V.INFIN* *strawberries.N.F.PL*

               going up those little mountains and collecting strawberries.

(393) **CAR:** oeddwn   **i**   **wrth**   **fy**   **modd**   .
     %aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *by.PREP* *my.ADJ.POSS* *mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*

               I was in my element.

(394) **PIL:** ah$_S^C$ **ia**   .
     %aut   *ah.IM* *yes.ADV*

               aaah yes.

(395) **CAR:** oh$_S^C$ **a**   **Helena**$_S^C$ **pan**   **oedd**   **hi**
     %aut   *oh.IM* *and.CONJ* *name*   *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

               yn   **byw**   **yn**   **gwneud**   **y**   **tarten**
               stative.STAT *live.V.INFIN* *stative.STAT* *make.V.INFIN* *the.DET.DEF* *tart.N.F.SG*

               mefus   **oh**$_S^C$ **sbesial**   .
               strawberries.N.F.PL *oh.IM* *special.ADJ*

               oh and Helen, when she was alive, making that strawberry tart . . . oh special.

(396) **PIL:** oh$_S^C$ ie   ydy   ydy   .
%aut   *oh.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

oh yeah, it is, it is.

(397) **PIL:** ac   er$_S^C$ buaswn   i   hefyd   yn   licio
%aut   *and.CONJ*   *er.IM*   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *also.ADV*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

licio   gweld   er$_S^C$ Tomos_Huws_Parry$_S^C$ o   sy
like.V.INFIN   *see.V.INFIN*   *er.IM*   *name*   *of.PREP*   *be.V.3SP.PRES.REL*

yn   byw   yn   ymyl   Corwen$_S^C$.
stative.STAT   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *edge.N.F.SG*   *name*

and I'd also like to see Tomos Huws Parry, who lives next to Corwen.

(398) **CAR:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

(399) **PIL:** ac   er$_S^C$ mae   perthnasau   arall   efo   fi
%aut   *and.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *relations.N.F.PL*   *other.ADJ*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

hefyd   Eleanor$_S^C$ a   a   wel   dyna   fo   .
also.ADV   *name*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

and I have other relatives too . . . Eleanor and, well, that's it.

(400) **PIL:** buaswn   i   yn   licio   mynd   i
%aut   *be.V.1S.PLUPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

weld   nhw   a   a   rhai   eraill   hefyd   .
see.V.INFIN+SM   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *some.PRON*   *others.PRON*   *also.ADV*

I'd like to go and see them and others too.

(401) **CAR:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yeah.

(402) **PIL:** achos   mae   yr   blynyddoedd   yn   mynd
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *years.N.F.PL*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

a   dan   ni   ddim   dan
and.CONJ   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni   ddim   yn   teimlo   fel   mynd   pan
we.PRON.1P   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*   *like.CONJ*   *go.V.INFIN*   *when.CONJ*

bydden   ni   yn   henach   ynde   .
be.V.3P.COND.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *old.ADJ.COMP*   *isn't_it.IM*

because the years are passing by and we won't feel like going when we're older, will we?

(403) **CAR:** bydd   o   yn   .
%aut   *be.V.3S.FUT*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*

it'll be . . .

(404) **PIL:** ie   **.**
%aut yes.ADV

yeah.

(405) **CAR:** wel   mae   rhywun   yn   teimlo   fel
%aut well.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG stative.STAT feel.V.INFIN like.CONJ

mai   **ail**   **gartre**   **neu**   **gartre**   **er**$_S^C$
that_it_is.CONJ.FOCUS second.ORD home.N.M.SG+SM or.CONJ home.N.M.SG+SM er.IM

agos   **agos**   **iawn**   **at**   **ein**   **cartre**   **ni**   **yma**
near.ADJ near.ADJ very.ADV to.PREP our.ADJ.POSS home.N.M.SG we.PRON.1P here.ADV

ydy   **yr**   **hen**   **wlad**   **ie**   **.**
be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV

well, people feel that the Old Land is like a second home or a home that's very close to us here.

(406) **PIL:** ydy   yr   hen   wlad   ie   ie   ie
%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV

ie   **.**
yes.ADV

the Old Land, yes, it does, yes.

(407) **CAR:** dw   i   yn   teimlo   bod
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN be.V.INFIN

fi   **adra**   **pan**   **dw**   **i**   **yn**
I.PRON.1S+SM homewards.ADV when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT

mynd   **drosodd**   **.**
go.V.INFIN over.ADV+SM

I feel at home there.

(408) **PIL:** achos   oedd   **.**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF

because . . .

(409) **PIL:** achos   mam   oedd   mam   yn
%aut cause.N.M.SG mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT

dŵad   **o**   **o**   **Caerfyrddin**   **a**   **mi**
come.V.INFIN of.PREP from.PREP Carmarthen.NAME.PLACE and.CONJ aff.PRT

ddoth   **yma**   **yn**   **er**$_S^C$ **mil**   **naw**
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM here.ADV yn.PRT er.IM thousand.N.F.SG nine.NUM

cant   **dau_ddeg**   **chwech**   **i**   **briodi**   **fy**
hundred.N.M.SG twenty.NUM six.NUM to.PREP marry.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS

nhad   **.**
father.N.M.SG+NM

because Mum came from Carmarthen and she came here in 1926 to marry my father.

(410) **PIL:** **oedd** **hi** **wedi** **ffeindio** **wedi** **cwrdd**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *find.V.INFIN* *after.PREP* *meet.V.INFIN*

    â **fo** **er$_S^C$** **pan** **oedd** **y** **rhyfel**
    with.PREP *he.PRON.M.3S* *er.IM* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *war.N.MF.SG*

    undeg **pedwar** **ynde** **.**
    eleven.NUM *four.NUM.M* *isn't_it.IM*

    she met him during the war, (19)14 wasn't it?

(411) **PIL:** **ac** **er$_S^C$** **oedd** **ei** **mam** **a**
    %aut *and.CONJ* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG* *and.CONJ*

    ei **thad** **hi** **ddim** **isio**
    her.ADJ.POSS *father.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG*

    iddi **ddod** **i** **yr** **i** **yr**
    to_her.PREP+PRON.F.3S *come.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF*

    Wladfa **achos** **doedden** **nhw** **ddim** **yn**
    name *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.NEG* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

    gwybod **dim_byd** **am** **y** **Wladfa** **ynde** **.**
    know.V.INFIN *anything.ADV* *for.PREP* *the.DET.DEF* *name* *isn't_it.IM*

    and her mother and father didn't want her to come to the settlement because they didn't know anything about the settlement, did they?

(412) **PIL:** **ond** **er$_S^C$** **dyna** **fo** **mi** **ddoth**
    %aut *but.CONJ* *er.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

    hi **.**
    she.PRON.F.3S

    but, there we go, she came.

(413) **CAR:** **wel** **oedd** **nhad** **o** **Bethesda$_S^C$** **.**
    %aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *father.N.M.SG+NM* *from.PREP* *name*

    well my father was from Bethesda.

(414) **PIL:** **a** **lwcus** **rydyn** **ni** **yma** **nawr** **!**
    %aut *and.CONJ* *lucky.ADJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *here.ADV* *now.ADV*

    and we're lucky to be here now!

(415) **CAR:** **mm$_S^C$** **.**
    %aut *mm.IM*

(416) **CAR:** oedd nhad o Bethesda$_S^C$ a
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *father.N.M.SG+NM* *from.PREP* *name* *and.CONJ*

  taid **a** **nain** **o** **um$_S^C$** **Sir_Aberteifi$_S^C$**
  grandfather.N.M.SG *and.CONJ* *grandmother.N.F.SG* *of.PREP* *um.IM* *name*

  Tregaron$_S^C$ **Talsarn$_S^C$** **a** **Talsarn$_S^C$**
  name *name* *and.CONJ* *name*

  arhoson **nhw** **ar** **y**
  wait.V.1P.PAST.SPOKEN[or]wait.V.3P.PAST.SPOKEN *they.PRON.3P* *on.PREP* *the.DET.DEF*

  fferm **yma** **.**
  farm.N.F.SG *here.ADV*

  my father was from Bethesda and my granparents from Ceredigion, Tregaron, Talsarn ... and it was in Talsarn that they stayed on that farm.

(417) **PIL:** ar y fferm .
  %aut *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

  on the farm.

(418) **CAR:** oeddwn i yn byw yn Bryn_Gwyn$_S^C$
  %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *name*

  yn **Treuddyn$_S^C$** **.**
  in.PREP *name*

  I lived in Bryn Gwyn in Treuddyn but there we go ...

(419) **CAR:** ond dyna fo .
  %aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

(420) **CAR:** Treuddyn$_S^C$ achos bod pregethwr o sir
  %aut *name* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *preacher.N.M.SG* *of.PREP* *county.N.F.SG*

  Fflint$_S^C$ **yn** **un** **naw** **cant** **undeg** **dau**
  name *stative.STAT* *one.NUM* *nine.NUM* *hundred.N.M.SG* *eleven.NUM* *two.NUM.M*

  farwodd **o** **yn** **Buenos_Aires$_S^C$** **.**
  die.V.3S.PAST+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *name*

  Treuddyn ... a preacher from Flintshire in 1912, he died in Buenos Aires

(421) **CAR:** ond oedd o yn Treuddyn$_S^C$ yn
  %aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *name* *in.PREP*

  Bryn_Gwyn$_S^C$ **yn** **byw** **a** **wedyn** **nath**
  name *stative.STAT* *live.V.INFIN* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *do.V.3S.PAST.SPOKEN*

  mam **ddim** **newid** **yr** **enw** **.**
  mother.N.F.SG *not.ADV+SM* *change.V.INFIN* *the.DET.DEF* *name.N.M.SG*

  but he was in Treuddyn, living in Bryn Gwyn, and then Mum changed the name.

(422) **PIL:** ah$_S^C$ yn Bryn_Gwyn$_S^C$ yn byw ie .
  %aut *ah.IM* *in.PREP* *name* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *yes.ADV*

  aah lived in Bryn Gwyn ... yes.

(423) **CAR:** **neu** **oedd** **hi** **awydd** **rhoid**
%aut *or.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *desire.N.M.SG* *give.V.0.IMPERF*

     yr **un** **enw** **a** **yr** **ffarm** **Talysarn$_S^C$** .
     the.DET.DEF *one.NUM* *name.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *name*

     or she wanted to give the same name to Talysarn farm.

(424) **PIL:** **Talysarn$_S^C$** **Talysarn$_S^C$** **ie** **ie** .
     %aut *name* *name* *yes.ADV* *yes.ADV*

     Talysarn, Talysarn . . . yes, yes.

(425) **CAR:** **ac** **er$_S^C$** **wel** **oeddwn** **i** **yn** **licio**
%aut *and.CONJ* *er.IM* *well.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

     sir **Aberteifi$_S^C$** **yn** **ofnadwy** .
     county.N.F.SG *name* *stative.STAT* *terrible.ADJ*

     and well I really did like Ceredigion.

(426) **PIL:** **ia** .
     %aut *yes.ADV*

     yes.

(427) **CAR:** **o** **fan** **yna** **oedd** **teulu**
%aut *of.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *family.N.M.SG*

     taid **a** **nain** **yn** **dod** .
     grandfather.N.M.SG *and.CONJ* *grandmother.N.F.SG* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

     that's where my grandparents' families came from.

(428) **PIL:** **ia** **ia** **ia** .
     %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

     yeah . . . yes, yes.

(429) **CAR:** **a** **mi** **aeth** **taid** **â** **yr**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *grandfather.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF*

     ddwy **ferch** **mam** **ac** **anti** **Myfi$_S^C$**
     two.NUM.F+SM *daughter.N.F.SG+SM* *mother.N.F.SG* *and.CONJ* *aunt.N.F.SG* *name*

     drosodd **yn** **mil** **naw** **cant** **undeg**
     over.ADV+SM *in.PREP* *thousand.N.F.SG* *nine.NUM* *hundred.N.M.SG* *eleven.NUM*

     tri **ac** **oedden** **nhw** **fuon**
     three.NUM.M *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

     nhw **yno** **am** **flwyddyn** .
     they.PRON.3P *there.ADV* *for.PREP* *year.N.F.SG+SM*

     and my grandfather took the two girls, Mum and Auntie Myfi, over in 1913 and they were there for a year.

49

(430) **CAR:** ac   fe   oedden   nhw   mynd

%aut   *and.CONJ*   *what.INT+SM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*

i   fynd   yn_ôl   i   fyw   i_gyd   fel

to.PREP   *go.V.INFIN+SM*   *back.ADV*   *to.PREP*   *live.V.INFIN+SM*   *all.ADJ*   *like.CONJ*

teulu   ond   mi   dorrodd   y   rhyfel   yn

family.N.M.SG   *but.CONJ*   *aff.PRT*   *break.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *war.N.MF.SG*   *in.PREP*

yr   undeg   pedwar   a

the.DET.DEF   *eleven.NUM*   *four.NUM.M*   *and.CONJ*

naethon   nhw   ddim   mynd   .

do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *go.V.INFIN*

and they were supposed to go back to live together as a family but the war broke out in (19)14 and they didn't go.

(431) **PIL:** y   rhyfel   ie   ie   ie mm_S^C .

%aut   *the.DET.DEF*   *war.N.MF.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *mm.IM*

the war, yeah, yeah.

(432) **PIL:** a   taid   a   nain   fi   .

%aut   *and.CONJ*   *grandfather.N.M.SG*   *and.CONJ*   *grandmother.N.F.SG*   *I.PRON.1S+SM*

and my grandparents . . .

(433) **CAR:** pryd   dan   ni   yn   gorffen   ?

%aut   *when.INT*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*

when are we finishing?

(434) **PIL:** be   ?

%aut   *what.INT*

what?

(435) **PIL:** taid   .

%aut   *grandfather.N.M.SG*

grandad . . .

(436) **CAR:** er_S^C um_S^C ia   .

%aut   *er.IM*   *um.IM*   *yes.ADV*

um yes.

(437) **PIL:** taid   a   nain   fi er_S^C

%aut   *grandfather.N.M.SG*   *and.CONJ*   *grandmother.N.F.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *er.IM*

nhw   oedd   y   rhai   cynta   yn

they.PRON.3P   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *some.PRON*   *first.ORD*   *stative.STAT*

dod   i   i   yr $Gaiman_S^C$.

come.V.INFIN   *to.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

my grandparents, they were the first to come to the Gaiman.

(438) **CAR:** **ah**$_S^C$ **ia** **?**
%aut ah.IM yes.ADV

ah yes?

(439) **PIL:** **ia** **wel** **yn** **mil** **er**$_S^C$ **wyth** **mil**
%aut yes.ADV well.IM in.PREP thousand.N.F.SG er.IM eight.NUM thousand.N.F.SG

wyth **cant** **er**$_S^C$ **saith_deg** **pedwar** **.**
eight.NUM hundred.N.M.SG er.IM seventy.NUM four.NUM.M

yes, well in 1874.

(440) **CAR:** **mm**$_S^C$ **.**
%aut mm.IM

(441) **PIL:** **ac** **er**$_S^C$ **wel** **o** **er**$_S^C$
%aut and.CONJ er.IM well.IM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP er.IM

oedd **fy** **nhad** **er**$_S^C$ **fy** **nhad**
be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM er.IM my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM

er$_S^C$ **wedi** **cael** **ei** **geni** **yma** **.**
er.IM after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS be_born.V.INFIN here.ADV

and er, my father was born here.

(442) **PIL:** **aethon** **nhw** **yn_ôl** **i** **er**$_S^C$ **yr** **hen**
%aut go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV to.PREP er.IM the.DET.DEF old.ADJ

wlad **pan** **oedd** **o** **yn** **yn**
country.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT

dair **tair** **oed** **.**
three.NUM.F+SM three.NUM.F age.N.M.SG

they went back to the Old Land when he was three years old.

(443) **PIL:** **ond** **farwodd** **ei** **dad** **draw** **.**
%aut but.CONJ die.V.3S.PAST+SM 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM yonder.ADV

but his father died over there.

(444) **PIL:** **a** **wedyn** **oedd** **fe** **mi** **sefodd**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF what.INT+SM aff.PRT stand.V.3S.PAST

o **wel** **oedd** **o** **yn**
he.PRON.M.3S.SPOKEN well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT

mynd **i** **yr** **ysgol** **a** **bopeth**
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM

draw **.**
yonder.ADV

and then he stood . . . well, he went to school over there and everything.

(445) **PIL:** ac   er$_S^C$ oedden   nhw   yn   um$_S^C$ er$_S^C$
        %aut   *and.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *um.IM*   *er.IM*

        ar_ôl   **y**   **rhyfel**   **ddaethon**   **nhw**
        after.PREP   *the.DET.DEF*   *war.N.MF.SG*   *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*

        yn   **yn_ôl**   .
        stative.STAT   *back.ADV*

        and they . . . they came back after the war.

(446) **PIL:** ar_ôl   y   rhyfel   ddaethon   nhw
        %aut   *after.PREP*   *the.DET.DEF*   *war.N.MF.SG*   *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*

        yn_ôl   .
        back.ADV

        they came back after the war.

(447) **PIL:** a   wedyn   um$_S^C$ er$_S^C$ dyna   fo
        %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *um.IM*   *er.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

        dan   **ni**   **yn**   **perthyn**   **i**
        be.V.1P.PRES.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *belong.V.INFIN*   *I.PRON.1S*

        dan   **ni**   **yn**   **perthyn**   **i**   **i**
        be.V.1P.PRES.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *belong.V.INFIN*   *I.PRON.1S*   *to.PREP*

        yma   .
        here.ADV

        and then, there we go, we belong here.

(448) **PIL:** achos   oedd   hi   oedd   hi
        %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

        yn   **ddigalon**   **iawn**   **arnyn**   **nhw**
        stative.STAT   *disheartened.ADJ+SM*   *very.ADV*   *on_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

        yn   **cyrraedd**   **yma**   .
        stative.STAT   *arrive.V.INFIN*   *here.ADV*

        because they were very upset indeed arriving here.

(449) **OSE:** .
        %aut

(450) **CAR:** pryd   dan   ni   yn   gorffen   ?
        %aut   *when.INT*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*

        when are we finishing?

(451) **OSE:** .
        %aut

(452) **CAR:** iawn   .
        %aut   *OK.ADV*

        ok.

(453) **PIL: iawn** .
    %aut   OK.ADV

ok.

(454) **OSE:** .
    %aut

(455) **PIL: oedd**   **hi**   **yn**   **oedden**   **nhw**
    %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

    yn   **ti**   **yn**   **gwybod**   **lle**   **oedden**
    in.PREP you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

    nhw   **yn**   **byw**   **?**
    they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN

yes they . . . do you know where they lived?

(456) **PIL: nes**   **i_lawr**   **lawr**   **na**   **yr**   **hosbital**
    %aut nearer.ADJ.COMP down.ADV floor.N.M.SG+SM neg.PRT the.DET.DEF hospital.N.F.SG

    mewn   **cave**[E]   .
    in.PREP cave.N.SG

just beyond the hospital, in a cave.

(457) **PIL: oedd**   **hi**   **yn**   **ofnadwy**   **oedd**
    %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT terrible.ADJ be.V.3S.IMPERF

    oedd   **dim_byd**   **wedi**   **cael**   **ei**   **paratoi**   .
    be.V.3S.IMPERF anything.ADV after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS prepare.V.INFIN

it was awful, nothing had been prepared.

(458) **PIL: oedd**   **pobl**   **yn**   **byw**   **yn**   **Rawson**$_S^C$
    %aut be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name

    achos   **oedd**   **y**   **rhai**   **cyntaf**   **wedi**   **dod**
    cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD after.PREP come.V.INFIN

    yn   **mil**   **wyth**   **chwe**   **pump**   **ynde**   .
    in.PREP thousand.N.F.SG eight.NUM six.NUM five.NUM isn't_it.IM

there were people living in Rawson because the first ones had come in 1865, hadn't they?

(459) **CAR: ia**   .
    %aut yes.ADV

yes.

(460) **PIL:** a wedyn mi ddoth yn_ôl yn
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *back.ADV* *in.PREP*

mil wyth er$_S^C$ saith pedwar ac
thousand.N.F.SG *eight.NUM* *er.IM* *seven.NUM* *four.NUM.M* *and.CONJ*

oedden nhw yr rhai cyntaf ac er$_S^C$
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *the.DET.DEF* *some.PRON* *first.ORD* *and.CONJ* *er.IM*

er$_S^C$ Parch er$_S^C$ Heulfryn_Lewis$_S^C$ ac um$_S^C$ um$_S^C$ misus um$_S^C$
er.IM *name* *er.IM* *name* *and.CONJ* *um.IM* *um.IM* *mrs.N.F.SG* *um.IM*

mister a misus um$_S^C$ Lewis$_S^C$ um$_S^C$ Maes_yr$_S^C$ Maes_yr_Haf$_S^C$.
mr.N.M.SG *and.CONJ* *mrs.N.F.SG* *um.IM* *name* *um.IM* *name* *name*

and then they came back in 1874 and they were the first ones . . . and Reverend Heulfryn Lewis
and . . . mister and missus Lewis, um, from Maes yr Haf.

(461) **PIL:** ia oedd yna lot o rhai oedd
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *some.PRON* *be.V.3S.IMPERF*

yna lot o .
there.ADV *lot.QUAN* *of.PREP*

yeah there were many

(462) **PIL:** ond dyna nhw oedd y rhai
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *they.PRON.3P* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *some.PRON*

cyntaf yma ia .
first.ORD *here.ADV* *yes.ADV*

but, there we go, they were the first here . . . yes.

(463) **CAR:** oh$_S^C$ na oedd er$_S^C$ taid a
%aut *oh.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *er.IM* *grandfather.N.M.SG* *and.CONJ*

nain yn dod yn mil wyth
grandmother.N.F.SG *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP* *thousand.N.F.SG* *eight.NUM*

wyth pedwar wnaethon nhw ddod .
eight.NUM *four.NUM.M* *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *come.V.INFIN+SM*

no, my grandparents came in 1884 . . . that's when they came.

(464) **PIL:** ah$_S^C$ wyth wyth wyth pedwar .
%aut *ah.IM* *eight.NUM* *eight.NUM* *eight.NUM* *four.NUM.M*

ah (18)84.

(465) **CAR:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(466) **PIL:** mi oedd pethau yn well erbyn
%aut *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *things.N.M.PL* *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM* *by.PREP*

hynny .
that.PRON.SP

things were better by then.

(467) **CAR:** ia   ond   mi   um$_S^C$ farwodd   nain
%aut   *yes.ADV* *but.CONJ* *I.PRON.1S* *um.IM* *die.V.3S.PAST+SM* *grandmother.N.F.SG*

yn   thirty^E five^E tri_deg   pump   oed   .
yn.PRT *thirty.NUM* *five.NUM* *thirty.NUM* *five.NUM* *age.N.M.SG*

yeah but my grandmother died at thirty five years old.

(468) **PIL:** oh$_S^C$.
%aut   *oh.IM*

(469) **CAR:** a   gadael   pump   o   blant   ia   .
%aut   *and.CONJ* *leave.V.INFIN* *five.NUM* *of.PREP* *children.N.M.PL+SM* *yes.ADV*

and left five children . . . yes.

(470) **PIL:** oh$_S^C$ ia   dyna   be   oedd   oedd
%aut   *oh.IM* *yes.ADV* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

e   yn   ofnadwy   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *terrible.ADJ*

oh yeah, that's what . . . it was awful.

(471) **CAR:** oedd   amser   hynny   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

yes it was, back then.

(472) **PIL:** oedd   hi   oedd   hi   yn   ?
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

she was . . .

(473) **CAR:** saer   oedd   daid   .
%aut   *carpenter.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *grandfather.N.M.SG+SM*

my grandfather was a carpenter.

(474) **PIL:** ah$_S^C$ saer   .
%aut   *ah.IM* *carpenter.N.M.SG*

ah, a carpenter.

(475) **CAR:** ac   oedd   saer   oedd   o
%aut   *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *carpenter.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

wedi   bod   yn   yn   helpu   y   y
after.PREP *be.V.INFIN* *yn.PRT* *stative.STAT* *help.V.INFIN* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

saer   oedd   yn   gweithio   yn   capel
carpenter.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *yn.PRT* *chapel.N.M.SG*

bach   Soar$_S^C$ ar   y   mynydd   yn   yr   hen
small.ADJ *name* *on.PREP* *the.DET.DEF* *mountain.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ*

wlad   cyn   dod   allan   .
country.N.F.SG+SM *before.PREP* *come.V.INFIN* *out.ADV*

and he'd been helping the carpenter in little Soar Chapel on the mountain in the Old Land
before coming out.

(476) **PIL:** **ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(477) **PIL:** **cyn**   **dod**   **allan** .
    %aut   *before.PREP*   *come.V.INFIN*   *out.ADV*

before coming out.

(478) **CAR:** **wel**   **ie**   .
    %aut   *well.IM*   *yes.ADV*

well yes.

(479) **CAR:** **fues**   **i**   **yn**   **yr**   **er**$_S^C$ **capel**
    %aut   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *chapel.N.M.SG*

    bach   **yna**   .
    small.ADJ   *there.ADV*

I've been to that little chapel.

(480) **PIL:** **ie**   **ie**   .
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(481) **PIL:** **ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

(482) **PIL:** **neis**   **iawn**   .
    %aut   *nice.ADJ*   *very.ADV*

very nice.

(483) **CAR:** **neis**   **iawn**   .
    %aut   *nice.ADJ*   *very.ADV*

very nice.

(484) **PIL:** **ie**   **ie**   **wel**   .
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *well.IM*

yes, yes well.

(485) **CAR:** **ond**   **er**$_S^C$ **teulu**   **taid**   **o**   **Bethesda**$_S^C$.
    %aut   *but.CONJ*   *er.IM*   *family.N.M.SG*   *grandfather.N.M.SG*   *from.PREP*   *name*

but er ... my grandfather's family were from Bethesda.

(486) **CAR:** dada wedi dod ei hunan o
       %aut Daddy.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG from.PREP

       Bethesda$_S^C$ ac um$_S^C$ pan es i i
       name and.CONJ um.IM when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP

       yr fynwent a gweld nain a
       the.DET.DEF graveyard.N.F.SG+SM and.CONJ see.V.INFIN grandmother.N.F.SG and.CONJ

       taid a anti Mali$_S^C$ a anti Sara_Mary
       grandfather.N.M.SG and.CONJ aunt.N.F.SG name and.CONJ aunt.N.F.SG name

       o Fangor$_S^C$ a yncl Sion$_S^C$ rheini i_gyd
       of.PREP name and.CONJ uncle.N.M.SG name those.PRON all.ADJ

       o oeddwn i yn
       he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT

       oeddwn i yn teimlo yn ofnadwy yn
       be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT terrible.ADJ in.PREP

       y fynwent .
       the.DET.DEF graveyard.N.F.SG+SM

Dada came himself from Bethesda and when I went to the cemetry to see my grandparents and Aunti Mali and Auntie Sara-Mary from Bangor and Uncle Sion, all of them, oh I felt awful in the cemetery.

(487) **PIL:** wel ie siŵr .
       %aut well.IM yes.ADV sure.ADJ

well, yes of course.

(488) **CAR:** meddwl bod fi ddim
       %aut think.V.2S.IMPER be.V.INFIN I.PRON.1S+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

       wedi nabod dim un o gylch
       after.PREP know_someone.V.INFIN not.ADV one.NUM of.PREP circle.N.M.SG+SM

       dada .
       Daddy.N.M.SG

thinking I hadn't known anybody from Dad's side.

(489) **PIL:** na nes i nes i
       %aut neg.PRT come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM I.PRON.1S nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S

       ddim nabod nain nain o
       not.ADV+SM know_someone.V.INFIN grandmother.N.F.SG grandmother.N.F.SG of.PREP

       ochr dad na nain ochr oddi
       side.N.F.SG father.N.M.SG+SM than.CONJ grandmother.N.F.SG side.N.F.SG from.PREP

       mam .
       mother.N.F.SG

no, I never knew my grandmother, from Dad's side or from Mum's.

(490) **PIL:** oedd fy er$_S^C$ mam a tad er$_S^C$
       %aut be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS er.IM mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG er.IM

       um$_S^C$ fy mam ddim isio iddi
       um.IM my.ADJ.POSS mother.N.F.SG not.ADV+SM want.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S

       ddod allan um$_S^C$.
       come.V.INFIN+SM out.ADV um.IM

my mother's parents didn't want her to come over.

(491) **PIL:** **i** **be** **wyt** **ti** **isio** **mynd** **?**
%aut *to.PREP* *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

"why do you want to go?"

(492) **PIL:** **[-eng]** **why** **why** **do** **you** **want** **to**
%aut *[-eng]* *why.REL* *why.REL* *do.V.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *want.V.2SP.PRES* *to.PREP*
go **to** **that** **wilderness** **?**
go.V.INFIN *to.PREP* *that.DEM.FAR* *wilderness.N.SG*

(493) **PIL:** **oedd** **hi** **yn** **deud** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

she would say.

(494) **CAR:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(495) **PIL:** **ie** **oedden** **nhw** **oedden**
%aut *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
nhw **yn** **iawn** **hefyd** **.**
they.PRON.3P *stative.STAT* *OK.ADV* *also.ADV*

yes, they were righ too.

(496) **PIL:** **oedd** **hi** **yn** **gweld** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *stative.STAT*
bellach **na** **ei** **trwyn** **.**
far.ADJ.COMP+SM *neg.PRT* *3S.ADJ.POSS* *nose.N.M.SG*

she was looking further than her nose.

(497) **CAR:** **wel** **oedd** **.**
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF*

well, yes she was.

(498) **PIL:** **wel** **amser** **yna** **ynde** **.**
%aut *well.IM* *time.N.M.SG* *there.ADV* *isn't_it.IM*

back then, eh.

(499) **CAR:** **ia** **amser** **hynny** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, back then, yes.

(500) **PIL:** mae   pethau   wedi   newid   erbyn   hyn
       %aut *be.V.3S.PRES* *things.N.M.PL* *after.PREP* *change.V.INFIN* *by.PREP* *this.PRON.SP*

       ydyn   .
       be.V.3P.PRES

       things have changed by now, yes they have.

(501) **PIL:** ond   dyna   fo   mae   nhw   de   .
       %aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *be.IM+SM*

       but there we go, things do [change] don't they.

(502) **PIL:** yr   hen   Gymry   wedi   ymdrechu
       %aut *the.DET.DEF* *old.ADJ* *Welsh_people.N.M.PL+SM* *after.PREP* *strive.V.INFIN*

       yn   fawr   iawn   a   wedi   crio   lot   yma
       stative.STAT *big.ADJ+SM* *very.ADV* *and.CONJ* *after.PREP* *cry.V.INFIN* *lot.QUAN* *here.ADV*

       hefyd   .
       also.ADV

       the old Welsh settlers made a lot of effort and shed a lot of tears here too.

(503) **CAR:** mae   nhw   wedi   gweithio   .
       %aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *work.V.INFIN*

       they've worked . . .

(504) **PIL:** a   mae   isio   dweud   y   gwir   .
       %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *say.V.INFIN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG*

       and people have to, really.

(505) **CAR:** wnaeson   nhw   weithio   yn
       %aut *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *work.V.INFIN+SM* *stative.STAT*

       galed   .
       hard.ADJ+SM

       they worked hard.

(506) **PIL:** oh$_S^C$.
       %aut *oh.IM*

(507) **CAR:** tysa   dim_ond   gwneud   efo   a
       %aut *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN* *only.ADV* *make.V.INFIN* *with.PREP* *and.CONJ*

       rhaw   yr   camlesi   yma   sydd   drwy
       spade.N.F.SG *the.DET.DEF* *canal.N.F.PL* *here.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL* *through.PREP+SM*

       yr   dyffryn   i_gyd   !
       the.DET.DEF *valley.N.M.SG* *all.ADJ*

       building the canals throughout this entire valley with only a spade and . . .

(508) **PIL:** ie   ie   ie   ie   .
      %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(509) **CAR:** dw   i   yn   edmygu   nhw
      %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *admire.V.INFIN* *they.PRON.3P*

      a   oeddwn   i   yn   gweithio   mewn   offis
      and.CONJ *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *in.PREP* *office.N.F.SG*

      yn   codi   trethi   dŵr   oeddwn
      stative.STAT *lift.V.INFIN* *taxes.N.F.PL[or]tax.V.2S.PRES* *water.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF*

      i   .
      I.PRON.1S

I admire them and I worked in an office, issuing water taxes.

(510) **PIL:** ie   .
      %aut *yes.ADV*

yes.

(511) **CAR:** a   wel   oeddwn   i   yn   meddwl
      %aut *and.CONJ* *well.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

      faint   oedd   y   bobl   wedi
      size.N.M.SG+SM *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *after.PREP*

      wneud   .
      make.V.INFIN+SM

and I used to think how much the (first) settlers had done.

(512) **CAR:** a   yr   bobl   nawr   oedd   yn
      %aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *now.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT*

      berchen   y   camlesi   bobl   o   Buenos_Aires$_S^C$
      own.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *canal.N.F.PL* *people.N.F.SG+SM* *from.PREP* *name*

      oedden   nhw   .
      be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P*

and it was people from Buenos Aires who owned the canals at that time.

(513) **CAR:** ac   oeddwn   i   yn   .
      %aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

and I . . .

(514) **CAR:** dim   un   ohonyn   nhw   oedden
      %aut *not.ADV* *one.NUM* *from_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

      nhw   yr   offis   yn   llawn   engineers^E i_gyd
      they.PRON.3P *the.DET.DEF* *office.N.F.SG* *stative.STAT* *full.ADJ* *engineer.N.PL* *all.ADJ*

      ac   oedd   dim   un   wedi   twtsiad   y
      and.CONJ *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV* *one.NUM* *after.PREP* *touch.V.INFIN* *the.DET.DEF*

      camlesi   dim   wedi   altro   dim
      canal.N.F.PL *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *after.PREP* *alter.V.INFIN* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

      ohonyn   nhw   .
      from_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

none of them, the office was full of engineers, and not one of them did maintenance work on the canals, [they] didn't alter them at all.

(515) **PIL: na   na   .**
  %aut   neg.PRT   neg.PRT

  no, no.

(516) **CAR: oedden   nhw   yn   berffaith   .**
  %aut   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   perfect.ADJ+SM

  they were perfect.

(517) **PIL: ie   na   oh$_S^C$ ie   berffaith   ie   ie   .**
  %aut   yes.ADV   neg.PRT   oh.IM   yes.ADV   perfect.ADJ+SM   yes.ADV   yes.ADV

  yes, no, oh yes, perfect, yes.

(518) **CAR: ie   .**
  %aut   yes.ADV

  yes.

(519) **PIL: .**
  %aut

(520) **CAR: ie   .**
  %aut   yes.ADV

  yes.

(521) **PIL: felly   mae   hi   .**
  %aut   so.ADV   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S

  that's how it is.

(522) **CAR: oh$_S^C$ wel   ie   bueno^S .**
  %aut   oh.IM   well.IM   yes.ADV   well.E

  oh well, good.

(523) **PIL: dyna   dyna   ein   hanes   ni**
  %aut   that_is.ADV   that_is.ADV   our.ADJ.POSS   story.N.M.SG   we.PRON.1P
  fan   hyn   yn   Batagonia$_S^C$.
  van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP   in.PREP   name

  that's our history here in Patagonia.

(524) **CAR: ia   .**
  %aut   yes.ADV

  yes.

(525) **CAR:** wedi   gweithio   yn   galed   .
      %aut   *after.PREP* *work.V.INFIN* *stative.STAT* *hard.ADJ+SM*

worked hard

(526) **CAR:** ond   mae   popeth   wedi   altro   wrth_gwrs
      %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *after.PREP* *alter.V.INFIN* *of_course.ADV*

      nawr   yn   tydi   ?
      now.ADV *in.PREP* *yourself.PRON*

but of course everything's changed now, hasn't it?

(527) **PIL:** oh$_S^C$ mae   yn   ia   oh$_S^C$ mae   yn
      %aut   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *yes.ADV* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT*

      hyfryd   nawr   .
      delightful.ADJ *now.ADV*

oh it's beautiful now.

(528) **PIL:** mae   mae   mae   popeth   hefo
      %aut   *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *with.PREP+H*

      ni   .
      we.PRON.1P

we have everything.

(529) **CAR:** mm$_S^C$.
      %aut   *mm.IM*

(530) **PIL:** popeth   .
      %aut   *everything.N.M.SG*

everything.

(531) **CAR:** ond   buaswn   i   yn   licio
      %aut   *but.CONJ* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

      tyswn   i   yn   gallu   hedfan
      be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *fly.V.INFIN*

      bob   chwe   mis   i   yr   hen   wlad
      each.PREQ+SM   *six.NUM* *month.N.M.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *country.N.F.SG+SM*
      .

but I'd like it if I could fly to the Old Land every six months.

(532) **PIL:** dyna   fo   ie   .
      %aut   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *yes.ADV*

that's it, yes.

(533) **CAR: a　　　yn‿ôl　　â　　　　ni　　　　　　.**
%aut　*and.CONJ　back.ADV　with.PREP　we.PRON.1P*

back we go.

(534) **PIL: mynd　　　yn　　　yr　　　　haf　　　　　　a　　　　　.**
%aut　*go.V.INFIN　in.PREP　the.DET.DEF　summer.N.M.SG　and.CONJ*

go in the summer and . . .

(535) **CAR: ia　　　　oh$_S^C$　ia　　　　　.**
%aut　*yes.ADV　oh.IM　yes.ADV*

yes, oh yes.

(536) **PIL: ia　　　　.**
%aut　*yes.ADV*

yeah, but there we go.

(537) **PIL: ond　　　dyna　　　fo　　　　　　.**
%aut　*but.CONJ　that_is.ADV　he.PRON.M.3S*

(538) **CAR: achos　　　mae　　　　o　　　　　　　　　yn　　　rhan　　　　o**
%aut　*cause.N.M.SG　be.V.3S.PRES　he.PRON.M.3S.SPOKEN　yn.PRT　part.N.F.SG　of.PREP*

ein　　　　cartre　　　ni　　　　　yn‿dydy　?
our.ADJ.POSS　home.N.M.SG　we.PRON.1P　isn't_it.IM

because it's part of our home, isn't it?

(539) **PIL: yndy　　　　　　mae　　　　　um$_S^C$　yndy　　　　　　mae　　　　　yn**
%aut　*be.V.3S.PRES.EMPH　be.V.3S.PRES　um.IM　be.V.3S.PRES.EMPH　be.V.3S.PRES　yn.PRT*

rhan　　　　o　　　　yr　　　　　cartref　　　.
part.N.F.SG　of.PREP　the.DET.DEF　home.N.M.SG

yes, it's part of our home.

(540) **CAR: yndy　　　　　　dw　　　　　　　　i　　　　yn　　　　teimlo**
%aut　*be.V.3S.PRES.EMPH　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　stative.STAT　feel.V.INFIN*

yn　　　　gyfforddus　　　iawn　　pan　　　　dw　　　　　　　　i
stative.STAT　comfortable.ADJ+SM　very.ADV　when.CONJ　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S

yn　　　　mynd　　　drosodd　　　.
stative.STAT　go.V.INFIN　over.ADV+SM

yes, I feel very comfortable when I go over.

(541) **PIL: .**
%aut

(542) **CAR:**   **mor**   **gartrefol**   **a**   **dw**   **i**   **mor**
      %aut   *so.ADV*   *homely.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *so.ADV*

            falch   **i**   **yr**   **bobl**   **yr**   **hen**
            proud.ADJ+SM   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*

            wlad   **sy**   **gyd**   **yn**   **croesawu**
            country.N.F.SG+SM   *be.V.3SP.PRES.REL*   *joint.ADJ+SM*   *stative.STAT*   *welcome.V.INFIN*

            ni   **gymaint**   **pan**   **dan**   **ni**   **yn**
            we.PRON.1P   *so.much.ADJ+SM*   *when.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

            mynd   **drosodd**   .
            go.V.INFIN   *over.ADV+SM*

      so homely, and I'm so grateful to the people in the Old Land who gice us such a welcome when we go over.

(543) **PIL:**   **oh**$_S^C$ **mae**   **nhw**   **yn**   **groesawus**   **dros**
      %aut   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *unk*   *over.PREP+SM*

            ben   **dros**   **ben**   .
            head.N.M.SG+SM   *over.PREP+SM*   *head.N.M.SG+SM*

      oh they're very welcoming, very.

(544) **CAR:**   **dw**   **i**   **yn**   **licio**   **cerdded**
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *walk.V.INFIN*

            fy   **hunan**   **fel**   **yna**   **trwy**   **yr**
            my.ADJ.POSS   *self.PRON.SG*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*

            ffyrdd   **yn**   **yr**   **hen**   **wlad**   .
            ways.N.M.PL[or]roads.N.F.PL   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *country.N.F.SG+SM*

      I like walking on my own along the roads in the Old Land.

(545) **PIL:**   **ie**   **ie**   .
      %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

      yes, yes.

(546) **CAR:**   **wrth**   **fy**   **modd**   **yn**   **dawel**   .
      %aut   *by.PREP*   *my.ADJ.POSS*   *mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*   *stative.STAT*   *quiet.ADJ+SM*

      happily and quietly.

(547) **PIL:**   **ie**   **ie**   **ie**   **yn**   **dawel**   **ie**   .
      %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *stative.STAT*   *quiet.ADJ+SM*   *yes.ADV*

      yes, quietly, yes.

(548) **CAR:**   .
      %aut

(549) **CAR:**   **um**$_S^C$.
      %aut   *um.IM*

(550) **CAR:** .
%aut

(551) **OSE:** .
%aut

(552) **CAR:** gyda   ni   ddim   rhagor   i   ddeud
%aut   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *more.QUAN*   *to.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*
.

we don't have anything else to say.

(553) **OSE:** .
%aut

(554) **CAR:** gyda   ni   ddim   rhagor   i   ddeud
%aut   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *more.QUAN*   *to.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*
.

we don't have anything else to say.

(555) **OSE:** .
%aut

(556) **CAR:** ydy   o   yn   iawn   ?
%aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

is it ok?

(557) **OSE:** .
%aut

(558) **CAR:** ar   y   fferm   oeddwn   i   .
%aut   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

I was on the farm.

(559) **OSE:** .
%aut

(560) **CAR:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(561) **OSE:** .
%aut

(562) **CAR:** **bueno**^{S} **dyna** **fo** **dyna** **fo** .
%aut *well.E* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

good, there we go, there we go.

(563) **PIL:** **yn** **yn** **yn** **yn** **Gymraeg** **hefyd** **?**
%aut *yn.PRT* *yn.PRT* *yn.PRT* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *also.ADV*

in Welsh too?

(564) **PIL:** **yn** **Gymraeg** **?**
%aut *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

in Welsh?

(565) **CAR:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes . . . yes.

(566) **OSE:** .
%aut

(567) **CAR:** **wel** **er**^C_S **um**^C_S **pa** **fferm** **gefais** **di**
%aut *well.IM* *er.IM* *um.IM* *which.ADJ* *farm.N.F.SG* *get.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*
?

well, on which farm were you..?

(568) **CAR:** **achos** **yn** **fferm** **dw** **i** **wedi**
%aut *cause.N.M.SG* *yn.PRT* *farm.N.F.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*
cael **yng** **ngeni** **hefyd** .
have.V.INFIN *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *be_born.V.INFIN+NM* *also.ADV*

because I was born on a farm too.

(569) **PIL:** **ar** **y** **fferm** **ia** **yn** **Llwyn_Celyn**^C_S .
%aut *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *yes.ADV* *in.PREP* *name*

on the farm yes, at Llwyn Celyn.

(570) **CAR:** ah$_S^C$.
  %aut   ah.IM

(571) **PIL:** oedd   ei   enw   fo   .
  %aut   be.V.3S.IMPERF   3S.ADJ.POSS   name.N.M.SG   he.PRON.M.3S

  was its name.

(572) **PIL:** ia   Llwyn_Celyn$_S^C$.
  %aut   yes.ADV   name

  yes, Llwyn Celyn.

(573) **CAR:** Treuddyn$_S^C$ oedd   enw   fferm   ni   .
  %aut   name   be.V.3S.IMPERF   name.N.M.SG   farm.N.F.SG   we.PRON.1P

  our farm was called Treuddyn.

(574) **PIL:** ah$_S^C$ Treuddyn   .
  %aut   ah.IM   name

(575) **CAR:** fan   hyn   yn   Bryn_Gwyn$_S^C$ yn
  %aut   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP   in.PREP   name   in.PREP

  ymyl   Gaiman$_S^C$.
  edge.N.F.SG   name

  here in Bryn Gwyn next to Gaiman.

(576) **PIL:** dyna   fo   yn   Bryn_Gwyn$_S^C$ ia   .
  %aut   that_is.ADV   he.PRON.M.3S   in.PREP   name   yes.ADV

  that's it, in Bryn Gwyn, yes.

(577) **CAR:** ia   ia   .
  %aut   yes.ADV   yes.ADV

  yes, yes.

(578) **PIL:** ia   achos   capel   Bryn_Gwyn$_S^C$ a   ysgol
  %aut   yes.ADV   cause.N.M.SG   chapel.N.M.SG   name   and.CONJ   school.N.F.SG

  Bryn_Gwyn$_S^C$ oedden   ni   yn   mynd   pan
  name   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   go.V.INFIN   when.CONJ

  oedden   ni   yn   blant   .
  be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   children.N.M.PL+SM

  because we went to Bryn Gwyn Chapel and Bryn Gwyn School when we were children.

(579) **CAR: ia   ia   .**
      %aut yes.ADV   yes.ADV

      yes, yes.

(580) **PIL: ia   .**
      %aut yes.ADV

      yes.

(581) **PIL: ac   er$_S^C$ wel   ffermio   oedd   dada   ffermio**
      %aut and.CONJ er.IM   well.IM   farm.V.INFIN   be.V.3S.IMPERF   Daddy.N.M.SG   farm.V.INFIN
      .

      and my father was a farmer.

(582) **PIL: wel   oedd   y   bobl   i_gyd   yn**
      %aut well.IM be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   people.N.F.SG+SM   all.ADJ   stative.STAT
      ffermio   ynde   .
      farm.V.INFIN   isn't_it.IM

      well, everybody was a farmer though.

(583) **PIL: a   gwartheg   efo   ni   a   defaid   efo**
      %aut and.CONJ cattle.N.M.PL   with.PREP   we.PRON.1P   and.CONJ sheep.N.F.PL   with.PREP
      ni   a   a   dyna   fo   .
      we.PRON.1P   and.CONJ and.CONJ that_is.ADV   he.PRON.M.3S

      and we had cows, and we had sheep and . . . that's it

(584) **PIL: ond   oedd   rhaid   i   ni   weithio**
      %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF   necessity.N.M.SG   to.PREP   we.PRON.1P   work.V.INFIN+SM
      hefyd   pan   oedden   ni   yn
      also.ADV   when.CONJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT
      blant   .
      children.N.M.PL+SM

      but we had to work when we were children too.

(585) **PIL: dod   er$_S^C$ edrych   ar_ôl**
      %aut come.V.INFIN   er.IM   look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN   after.PREP
      y   lloau   a   roid   bwyd   i   yr
      the.DET.DEF   calf.N.M.PL   and.CONJ   give.V.0.IMPERF+SM   food.N.M.SG   to.PREP   the.DET.DEF
      gwartheg   a   wel   fel   oedd   hi   ynde   .
      cattle.N.M.PL   and.CONJ   well.IM   like.CONJ   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   isn't_it.IM

      looking after the calves and feeding the cows and, well, how it was.

(586) **PIL: a   mynd   i   yr   ysgol   ar   ein**
      %aut and.CONJ go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG   on.PREP   our.ADJ.POSS
      traed   .
      feet.N.MF.SG

      and going to school by foot.

(587) **CAR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(588) **PIL:** **achos** **oedd** **doedd** **dim** **ceir** **amser**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *not.ADV* *cars.N.M.PL* *time.N.M.SG*

hynny **achos** **er$_S^C$** **amser** **y** **rhyfel** **ynde** **.**
that.ADJ.DEM.SP *cause.N.M.SG* *er.IM* *time.N.M.SG* *the.DET.DEF* *war.N.MF.SG* *isn't_it.IM*

because there weren't cars in that time because of the war eh?

(589) **PIL:** **ac** **oedd** **er$_S^C$** **er$_S^C$** **wel** **er$_S^C$** **oedd** **ddim**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *er.IM* *er.IM* *well.IM* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM*

er$_S^C$ **petrol** **achos** **er$_S^C$** **oedden** **nhw**
er.IM *petrol.N.M.SG* *cause.N.M.SG* *er.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **gyrru** **o** **allan** **i_gyd** **ynde** **.**
stative.STAT *drive.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *out.ADV* *all.ADJ* *isn't_it.IM*

and there wasn't any petrol because they used to send it all overseas.

(590) **PIL:** **cer$_S^C$** **wel** **oedden** **ni** **wedi** **cael**
%aut *unk* *well.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *have.V.INFIN*

amser **da** **ar** **y** **fferm** **.**
time.N.M.SG *good.ADJ* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

and . . . well I had a good time on the farm.

(591) **CAR:** **oh$_S^C$** **oeddwn** **i** **wrth** **fy**
%aut *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *by.PREP* *my.ADJ.POSS*

modd **.**
mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG

I was in my element.

(592) **CAR:** **wrth_gwrs** **oedd** **y** **oedd** **yr**
%aut *of_course.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

ysgol **hanner** **fferm** **o** **fferm** **ni** **.**
school.N.F.SG *half.N.M.SG* *farm.N.F.SG* *of.PREP* *farm.N.F.SG* *we.PRON.1P*

of course the school was half a farm away from our farm.

(593) **PIL:** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(594) **CAR:** **ac** **wedyn** **oedd** **e** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

gyfforddus **ofnadwy** **ac** **er$_S^C$** **oedd** **yna** **lot**
comfortable.ADJ+SM *terrible.ADJ* *and.CONJ* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN*

o **fynd** **yn** **Bryn_Gwyn$_S^C$** **.**
of.PREP *go.V.INFIN+SM* *in.PREP* *name*

and it was very comfortable and there was a lot of coming-and-going in Bryn Gwyn.

(595) **CAR:** **oedden** **ni** **yn** **canu** **mynd**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *go.V.INFIN*

ar **gefn** **ceffyl** **i** **Bron_y_Gan**$_S^C$ **i** **er**$_S^C$
on.PREP *back.N.M.SG+SM* *horse.N.M.SG* *to.PREP* *name* *to.PREP* *er.IM*

ganu **efo** **Haf_Owen**$_S^C$ **i** **cael** **er**$_S^C$ **.**
sing.V.INFIN+SM *with.PREP* *name* *to.PREP* *have.V.INFIN* *er.IM*

we sang, went on horseback to Bron y Gan to sing with Haf Owen, to have . . .

(596) **PIL:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(597) **CAR:** **eisteddfod** **côr** **plant** **yn** **yr**
%aut *cultural.festival.N.F.SG* *choir.N.M.SG* *children.N.M.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF*

eisteddfod **.**
cultural.festival.N.F.SG

Eisteddfod, a children's choir in the Eisteddfod.

(598) **PIL:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(599) **CAR:** **a** **wedyn** **efo** **Branwen**$_S^C$ **efo** **merch**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *with.PREP* *name* *with.PREP* *daughter.N.F.SG*

Haf_Owen$_S^C$ **.**
name

and then with Branwen, with Haf Owen's daughter.

(600) **PIL:** **efo** **ie** **ie** **.**
%aut *with.PREP* *yes.ADV* *yes.ADV*

with [her] daughter, yes.

(601) **CAR:** **oedden** **ni** **yn** **canu** **um**$_S^C$ **er**$_S^C$
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *um.IM* *er.IM*

grwpiau **bach** **yn** **canu** **cân** **y**
groups.N.M.PL *small.ADJ* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *song.N.F.SG* *the.DET.DEF*

sipsiwns **.**
gypsies.N.M.PL

we sang the gypsies' song in small groups.

(602) **PIL:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(603) **CAR:** ar   wedyn   fel   morwyr   ac
       %aut   *on.PREP*   *afterwards.ADV*   *like.CONJ*   *sailor.N.M.PL*   *and.CONJ*

           oedden   **ni**   **yn**   **gwisgo**   **ein**   **hunain**
           be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *dress.V.INFIN*   *our.ADJ.POSS*   *self.PRON.PL*

           ac   **mynd**   **i**   **i**   **Tŷ_yr_Halen**$_S^C$ **ac**   **i**   **Dolafon**$_S^C$
           and.CONJ   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *to.PREP*   *name*

           i   **ganu**
           to.PREP   *sing.V.INFIN+SM*

           and we dressed up as sailors and went to Tŷ'r Halen and Dolafon to sing.

(604) **CAR:** oedden   oedden   ni   yn
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

           brysur   **iawn**
           busy.ADJ+SM   *very.ADV*

           we were very busy.

(605) **PIL:** i   ganu   hwnna   ie
       %aut   *to.PREP*   *sing.V.INFIN+SM*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *yes.ADV*

           to sing that yes.

(606) **PIL:** neu   cerddau
       %aut   *or.CONJ*   *songs.N.F.PL*

           or poems.

(607) **CAR:** ie
       %aut   *yes.ADV*

           yes.

(608) **CAR:** oedden   ni   yn   brysur   iawn   yn
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *busy.ADJ+SM*   *very.ADV*   *yn.PRT*

           ieuenctid
           youth.N.M.SG

           we were very busy in our youth.

(609) **PIL:** oh$_S^C$ oedd
       %aut   *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*

           yes we were.

(610) **CAR:** cwrdd   cystadleuol   oedden   nhw   yn
       %aut   *meeting.N.M.SG*   *competitive.ADJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

           galw   **yn**   **amser**   **hynny**
           call.V.INFIN   *yn.PRT*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

           they called it a "competitive meeting" in those days.

(611) **PIL: ie   ie   .**
%aut   yes.ADV   yes.ADV

yes, yes.

(612) **CAR: mae   nawr   mae   nhw   yn   galw**
%aut   be.V.3S.PRES   now.ADV   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   stative.STAT   call.V.INFIN

nhw   yn   mini^E eisteddfod   .
they.PRON.3P   stative.STAT   mini.ADJ   cultural.festival.N.F.SG

now they call them "mini Eisteddfod".

(613) **PIL: oh$_S^C$ ie   oedden   .**
%aut   oh.IM   yes.ADV   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

oh yes, they did.

(614) **CAR: ond   cwrdd   cystadleuol   oedden**
%aut   but.CONJ   meeting.N.M.SG   competitive.ADJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

oedden   nhw   .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P

but they were "competitive meetings".

(615) **PIL: ie   cwrdd   cystadleuol   .**
%aut   yes.ADV   meeting.N.M.SG   competitive.ADJ

yes competitive meetings.

(616) **PIL: ac   er$_S^C$ yr   un   oedd   yn   ennill**
%aut   and.CONJ   er.IM   the.DET.DEF   one.NUM   be.V.3S.IMPERF   stative.STAT   win.V.INFIN

yr   y   sach   fach   wedyn   hwnnw
the.DET.DEF   the.DET.DEF   sack.N.F.SG   small.ADJ+SM   afterwards.ADV   that.PRON.M.SG

oedd   yr   gorau   .
be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   best.ADJ.SUP

and the winner of the "sach fach" (little sack), he was the best.

(617) **CAR: .**
%aut

(618) **PIL: .**
%aut

(619) **CAR: a   wedyn   .**
%aut   and.CONJ   afterwards.ADV

then . . .

(620) **PIL:** **ond** **nawr** **.**
 %aut *but.CONJ* *now.ADV*

but now ...

(621) **CAR:** **a** **wedyn** **er**$_S^C$ **pan** **oedden** **ni**
 %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *er.IM* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*
 .

and when we ...

(622) **PIL:** **mm**$_S^C$ **ie** **.**
 %aut *mm.IM* *yes.ADV*

mm, yes.

(623) **CAR:** **o** **yr** **ysgol** **cynradd** **roedden**
 %aut *of.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *primary.ADJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
 ni **yn** **pasio** **i** **um**$_S^C$ **ysgol**
 we.PRON.1P *stative.STAT* *pass.V.INFIN* *to.PREP* *um.IM* *school.N.F.SG*
 ganolraddol **.**
 intermediate.ADJ+SM

we went from primary school to intermediate school.

(624) **CAR:** **tair** **blynedd** **oh**$_S^C$ **wel** **ysgol** **ganolraddol**
 %aut *three.NUM.F* *years.N.F.PL* *oh.IM* *well.IM* *school.N.F.SG* *intermediate.ADJ+SM*
 amser **hynny** **.**
 time.N.M.SG *that.ADJ.DEM.SP*

three years ...oh well, it was an intermediate school in those days.

(625) **PIL:** **dyna** **fo** **i** **Camwy**$_S^C$ **.**
 %aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *to.PREP* *name*

that's it, to Camwy.

(626) **PIL:** **ie** **ie** **ie** **.**
 %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(627) **CAR:** **ysgol** **Saesneg** **oedden** **ni** **yn**
 %aut *school.N.F.SG* *English.N.F.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*
 galw **hi** **.**
 call.V.INFIN *she.PRON.F.3S*

we called it the English school.

(628) **PIL:** **be** **?**
 %aut *what.INT*

what?

73

(629) **CAR:** ysgol   Saesneg   oedden   ni   yn
       %aut   *school.N.F.SG*   *English.N.F.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*
       deud   .
       say.V.INFIN.SPOKEN

we used to say the English school.

(630) **PIL:** oh$_S^C$ ie   oh$_S^C$ ysgol   ysgol   Saesneg   .
       %aut   *oh.IM*   *yes.ADV*   *oh.IM*   *school.N.F.SG*   *school.N.F.SG*   *English.N.F.SG*

oh yes, oh English school.

(631) **CAR:** achos   bod   ni   yn   dysgu   Saesneg
       %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *teach.V.INFIN*   *English.N.F.SG*
       Cymraeg   .
       Welsh.N.F.SG

because we learn English, Welsh . . .

(632) **PIL:** ie   Cymraeg   .
       %aut   *yes.ADV*   *Welsh.N.F.SG*

yes, Welsh.

(633) **CAR:** ac   efo   mister   Griffiths$_S^C$ um$_S^C$ álgebra^S a
       %aut   *and.CONJ*   *with.PREP*   *mr.N.M.SG*   *name*   *um.IM*   *algebra.N.F.SG*   *and.CONJ*
       popeth   **felly**   .
       everything.N.M.SG   *so.ADV*

and with mister Griffiths, um, algebra and everything like that.

(634) **PIL:** sí^S a   misus   Griffiths$_S^C$ hefyd   ia   ia
       %aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *mrs.N.F.SG*   *name*   *also.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*
       mae   **isio**   .
       be.V.3S.PRES   *want.N.M.SG*

yes, and Mrs Griffiths too yes, yes, we need to . . .

(635) **CAR:** oh$_S^C$ um$_S^C$ parch   mawr   i   mister   a   misus
       %aut   *oh.IM*   *um.IM*   *respect.N.M.SG*   *big.ADJ*   *to.PREP*   *mr.N.M.SG*   *and.CONJ*   *mrs.N.F.SG*
       Griffiths$_S^C$.
       name

oh huge respect for Mr and Mrs Griffiths.

(636) **PIL:** wel   ie   .
       %aut   *well.IM*   *yes.ADV*

well, yes.

(637) **CAR:** oedden   nhw   yn   haeddu   parch
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *deserve.V.INFIN*   *respect.N.M.SG*
.

they deserved respect.

(638) **PIL:** oedden   oedden   nhw   yn
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

haeddu   parch   .
deserve.V.INFIN   *respect.N.M.SG*

yes, they deserved respect.

(639) **PIL:** oedden   nhw   yn   bobl   dros
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *people.N.F.SG+SM*   *over.PREP+SM*

ben   dros   ben   ia   .
head.N.M.SG+SM   *over.PREP+SM*   *head.N.M.SG+SM*   *yes.ADV*

they were fantastic people, fanstastic yes.

(640) **PIL:** oedden   nhw   yn   yn   y   capel
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*

oedden   nhw   yn   dysgu   popeth   um$_S^C$
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *teach.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*   *um.IM*

sut   er$_S^C$ i   sut   i   fyw   a   sut   i
how.INT   *er.IM*   *to.PREP*   *how.INT*   *to.PREP*   *live.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *how.INT*   *to.PREP*

i   bod   yn   barchus   efo   bobl
to.PREP   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *respectful.ADJ+SM*   *with.PREP*   *people.N.F.SG+SM*

eraill   a   wel   a   lot   o   bethau
others.PRON   *and.CONJ*   *well.IM*   *and.CONJ*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

bach   heblaw   dysgu   er$_S^C$ pethau   yr   ysgol
small.ADJ   *without.PREP*   *teach.V.INFIN*   *er.IM*   *things.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

ynde   ia   .
isn't_it.IM   *yes.ADV*

they were in chapel, they taught everything, how to live and how to be respectful towards others
. . . well, and a lot of little other things apart from teaching school things, yes.

(641) **CAR:** oedden   nhw   yn   darllen   pennod
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *read.V.INFIN*   *chapter.N.F.SG*

a   gweddi   yr   arglwydd   cyn   dechrau   yr
and.CONJ   *prayer.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *lord.N.M.SG*   *before.PREP*   *begin.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

yr   er$_S^C$ dosbarthiadau   yn   yn   .
the.DET.DEF   *er.IM*   *classes.N.M.PL*   *yn.PRT*   *yn.PRT*

they used to read chapter from the Bible and pray the Lord's prayer before starting classes in . . .

(642) **PIL:** oedden   ie   .
       %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *yes.ADV*

they did . . . yes.

(643) **PIL:** ac　　　oedden　　　　　　　　　ni　　　　　yn　　　　canu　　　　　.
%aut　*and.CONJ*　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*　*we.PRON.1P*　*stative.STAT*　*sing.V.INFIN*

and we'd sing.

(644) **CAR:** oedden　　　　　　　　ni　　　　　yn　　　　dod
%aut　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*　*we.PRON.1P*　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*

oedden　　　　　　　　　ni　　　　　yn　　　　dod　　　　　ar　　　　gefn
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN　*we.PRON.1P*　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*　*on.PREP*　*back.N.M.SG+SM*

beic　　　　　neu　　　　ar　　　　gefn　　　　　　ceffyl　　　　amser
bike.N.M.SG　*or.CONJ*　*on.PREP*　*back.N.M.SG+SM*　*horse.N.M.SG*　*time.N.M.SG*

hynny　　　　　　　.
that.ADJ.DEM.SP

we'd go on bikes or on horseback in those days.

(645) **PIL:** ie　　　　ie　　　　oedden　　　　　　　　　oedden　　　　　　　　　.
%aut　*yes.ADV*　*yes.ADV*　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes we would, yes.

(646) **CAR:** ie　　　　i　　　　yr　　　　　ysgol　　　　　.
%aut　*yes.ADV*　*to.PREP*　*the.DET.DEF*　*school.N.F.SG*

yes to school.

(647) **PIL:** ie　　　　i　　　　yr　　　　　ysgol　　　　　.
%aut　*yes.ADV*　*to.PREP*　*the.DET.DEF*　*school.N.F.SG*

yes to school.

(648) **CAR:** i　　　　yr　　　　　Gaiman$_S^C$　fan　　　　　　　yma　　　　．
%aut　*to.PREP*　*the.DET.DEF*　*name*　*place.N.MF.SG+SM*　*here.ADV*

here to the Gaiman.

(649) **CAR:** a　　　　　Bethan_Dafydd$_S^C$　oedd　　　　　wedi　　　　dechrau
%aut　*and.CONJ*　*name*　*be.V.3S.IMPERF*　*after.PREP*　*begin.V.INFIN*

ysgol　　　　　ganolraddol　　　　　．
school.N.F.SG　*intermediate.ADJ+SM*

and it was Bethan Dafydd who established the intermediate school.

(650) **PIL:** Bethan_Dafydd$_S^C$　a　　　　　diolch　　　　iddi　　　　　　　　　hi
%aut　*name*　*and.CONJ*　*thank.V.INFIN*　*to_her.PREP+PRON.F.3S*　*she.PRON.F.3S*

hefyd　　　　．
also.ADV

and thanks to Bethan Dafydd too.

(651) **CAR:** ia　　　　　．
%aut　*yes.ADV*

yes.

(652) **PIL:** **bod** **hi** **wedi** **ymdrechu** **i** **i** **i**
%aut   *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *strive.V.INFIN* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP*

    yr **plant** **y** **y** **Wladfa**$_S^C$ **cael**
    the.DET.DEF *children.N.M.PL* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *name* *have.V.INFIN*

    tsiawns **i** **cael** **addysg** **ynde** **i** **cael**
    chance.N.F.SG *to.PREP* *have.V.INFIN* *education.N.F.SG* *isn't_it.IM* *to.PREP* *have.V.INFIN*

    addysg **.**
    education.N.F.SG

that she made an effort to give the settlement's children a chance to have an education, to have
an education.

(653) **CAR:** **oh**$_S^C$ **ie** **ie** **ie** **.**
%aut   *oh.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

oh yes yes.

(654) **PIL:** **ie** **dan** **ni** **yn** **yn** **ddiolchgar**
%aut   *yes.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *stative.STAT* *thankful.ADJ+SM*

    yn **fawr** **iawn** **iddyn** **nhw** **i_gyd**
    stative.STAT *big.ADJ+SM* *very.ADV* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *all.ADJ*

    sy **wedi** **bod** **yn** **ar** **hyd** **y**
    be.V.3SP.PRES.REL *after.PREP* *be.V.INFIN* *yn.PRT* *on.PREP* *length.N.M.SG* *the.DET.DEF*

    blynyddoedd **yn** **wneud** **y** **y** **gwaith**
    years.N.F.PL *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG*

    tuag **at** **y** **er**$_S^C$ **dysgu** **ynde** **dysgu**
    towards.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *teach.V.INFIN* *isn't_it.IM* *teach.V.INFIN*

    plant **.**
    children.N.M.PL

yes we're very grateful to all those who have worked throughout the years towards educating
children.

(655) **CAR:** **ie** **achos** **dim_ond** **mister** **a** **misus** **Griffiths**$_S^C$
%aut   *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *only.ADV* *mr.N.M.SG* *and.CONJ* *mrs.N.F.SG* *name*

    oedd **yn** **gweithio** **fel** **er**$_S^C$ **er**$_S^C$ **proffeswrs** **yn**
    be.V.3S.IMPERF *stative.STAT* *work.V.INFIN* *like.CONJ* *er.IM* *er.IM* *unk* *yn.PRT*

    yn **yr** **ysgol** **ganolraddol** **.**
    in.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *intermediate.ADJ+SM*

yes because it was only Mr and Mrs griffiths who worked as professors in the intermediate
school.

(656) **PIL:** **ie** **yn** **ie** **.**
%aut   *yes.ADV* *stative.STAT* *yes.ADV*

yes in . . . yes.

(657) **CAR:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(658) **CAR:** **wel** **oedden** **nhw** **yn** **gwneud**
%aut *well.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN*

gwaith **bendigedig** **yno** **.**
work.N.M.SG *wonderful.ADJ* *there.ADV*

well they did fantastic work there.

(659) **PIL:** **a** **wedyn** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and so ...

(660) **PIL:** **bendigedig** **.**
%aut *wonderful.ADJ*

fantastic.

(661) **CAR:** **fan** **yna** **ddysgais** **i** **ychydig**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *teach.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *a_little.QUAN*

Saesneg **sy** **gen** **i** **ond** **.**
English.N.F.SG *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *but.CONJ*

that's where I learnt the little English that I have.

(662) **PIL:** **ia** **na** **mae** **digon** **efo** **ti** **.**
%aut *yes.ADV* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *enough.QUAN* *with.PREP* *you.PRON.2S*

yes, no you have enough.

(663) **CAR:** **.**
%aut

(664) **CAR:** **ond** **er$_S^C$** **ia** **.**
%aut *but.CONJ* *er.IM* *yes.ADV*

but, er, yes.

(665) **PIL:** **ie** **dyna** **fo** **dyna** **oedden** **ni**
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *that_is.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

yn **er$_S^C$** **.**
yn.PRT *er.IM*

yeah, that's it, that's what we ...

(666) **PIL:** **diolch** **iddyn** **nhw** **bod** **ni**
%aut *thanks.N.M.SG* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P*

wedi **cael** **y** **tsiawns** **ynde** **.**
after.PREP *have.V.INFIN* *the.DET.DEF* *chance.N.F.SG* *isn't_it.IM*

it's thanks to them that we had the chance, isn't it.

(667) **CAR:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(668) **PIL:** wel   dan   ni   wedi   cael   y
%aut   *well.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *have.V.INFIN* *the.DET.DEF*

tsiawns   i   i   ddysgu   ac   wedyn   dyna
chance.N.F.SG *to.PREP* *to.PREP* *teach.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *that_is.ADV*

fo   .
he.PRON.M.3S

well, we've had the chance to learn . . . so there we go.

(669) **PIL:** pan   oedden   ni   yn   fawr
%aut   *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *big.ADJ+SM*

mae   yn   .
be.V.3S.PRES *yn.PRT*

when we we're older, it's . . .

(670) **PIL:** mi   es   i   i   Buenos_Aires$_S^C$.
%aut   *aff.PRT* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *to.PREP* *name*

I went to Buenos Aires.

(671) **PIL:** mi   gweithiais   yn   y   banc   y
%aut   *aff.PRT* *work.V.1S.PAST* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bank.N.M.SG* *the.DET.DEF*

London_Bank$_S^C$ am   deuddeg   mlynedd   .
name   *for.PREP* *twelve.NUM* *years.N.F.PL+NM*

I worked in the bank . . . the London bank . . . for twelve years.

(672) **PIL:** ond   ddos   i   yn_ôl   wedyn   .
%aut   *but.CONJ* *dose.N.F.SG+SM* *to.PREP* *back.ADV* *afterwards.ADV*

but then I came back.

(673) **PIL:** doeddwn   i   ddim   yn   licio
%aut   *be.V.1S.IMPERF.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

Buenos_Aires$_S^C$.
name

I didn't like Buenos Aires.

(674) **CAR:** na   dw   i   ddim   yn   licio
%aut   *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

Buenos$_S^C$.
name

No, I don't like Buenos Aires.

(675) **PIL:** **fan**   **fan**   **hyn**
    %aut   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

    fan   **hyn**   **ydi**   **yr**   **er**$_S^C$
    van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *er.IM*

    ein   **cymdeithas**   **ni**   .
    our.ADJ.POSS   *society.N.F.SG*   *we.PRON.1P*

    our society is here.

(676) **CAR:** **oeddwn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **licio**   **fferm**
    %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *farm.N.F.SG*
    .

    oh I liked the farm.

(677) **CAR:** **o**   **fues**   **i**
    %aut   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

    er$_S^C$ **tri_deg**   **dau**   **o**   **flynyddoedd**   **ar**   **fferm**   **a**
    er.IM   *thirty.NUM*   *two.NUM.M*   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *on.PREP*   *farm.N.F.SG*   *and.CONJ*

    oeddwn   **i**   **wrth**   **fy**   **modd**   **ar**
    be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *by.PREP*   *my.ADJ.POSS*   *mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*   *on.PREP*

    fferm   .
    farm.N.F.SG

    oh I was on the farm for 32 years and I was in my element on the farm.

(678) **PIL:** **ie**   **ie**   .
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes, yes.

(679) **PIL:** **aw**$_S^C$.
    %aut   *aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*

(680) **CAR:** **a**   **mae**   **Bryn_Gwyn**$_S^C$ **yn**   **yn**   **ardal**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *region.N.F.SG*

    tlws   **iawn**   **neis**   **iawn**   **yndy**   .
    pretty.ADJ   *very.ADV*   *nice.ADJ*   *very.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    and Bryn Gwyn is a very beautiful area, very nice area, isn't it?

(681) **PIL:** **yn**   **yn**   **ardal**   **tlws**   **yndy**   .
    %aut   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *region.N.F.SG*   *pretty.ADJ*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    a beautiful area, yes.

(682) **CAR:** **wel** **dydy** **bobl** **yr** **hen**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *people.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *old.ADJ*

wlad **ddim** **yn** **gweld** **yr** **Wladfa**$_S^C$
country.N.F.SG+SM *not.ADV+SM* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *name*

yn **dlws** **sir** **nagydi** **achos** **mae**
stative.STAT *pretty.ADJ+SM* *county.N.F.SG* *be.V.3S.PRES.NEG* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

mae **yr** **hen** **wlad** **yn** **hyfryd** .
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *old.ADJ* *country.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *delightful.ADJ*

well the people from the Old Land probably don't see the settlement as beautiful because the Old Land is wonderful.

(683) **PIL:** **wel** **yndy** .
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

well yes it is.

(684) **CAR:** **oh**$_S^C$ **mae** **yn** **sbesial** .
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *special.ADJ*

oh it's special.

(685) **PIL:** **wel** **yndy** .
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

well, it is.

(686) **CAR:** **wel** **mae** **yn** **glawio** **yno** **yn_dydy** .
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *rain.V.INFIN* *there.ADV* *isn't_it.IM*

well it does rain there, doesn't it?

(687) **PIL:** **yndy** **mae** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES*

yes it does.

(688) **CAR:** **yndy** **ond** **dyna** **fo** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(689) **PIL:** **mae** **hwnna** **yn** **wneud** **lot**
%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *lot.QUAN*

o **wahaniaeth** **yndy** **mae** **o**
of.PREP *difference.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **lot** **o** **wahaniaeth** .
yn.PRT *lot.QUAN* *of.PREP* *difference.N.M.SG+SM*

that makes a big difference, yes it's a big difference.

(690) **CAR:** **oh**$_S^C$ **yndy** **yndy** .
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh it does yes.

(691) **PIL:** **ond** **dan** **ni** **fan**
     %aut *but.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*
     hyn .
     this.ADJ.DEM.SP

     but we're here.

(692) **PIL:** **ond** **oh$_S^C$** **mae** **mae** **nhw** **yn** **gweld**
     %aut *but.CONJ* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *see.V.INFIN*
     rhyfeddodau .
     marvels.N.M.PL

     oh but he (they) sees wonders.

(693) **CAR:** **lot** **o** **baith** **efo** **ni** .
     %aut *lot.QUAN* *of.PREP* *prairie.N.M.SG+SM* *with.PREP* *we.PRON.1P*

     we have a lot of prairies.

(694) **PIL:** **mae** **o** **yn** **gweld** **hi**
     %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*
     yn **rhyfedd** **ac** **yn** .
     stative.STAT *strange.ADJ* *and.CONJ* *yn.PRT*

     he sees it as strange and . . .

(695) **CAR:** **wel** **mae** **yn** **wahanol** **yn_dydy** **yndy**
     %aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *different.ADJ+SM* *isn't_it.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*
     .

     well it's different, isn't it.

(696) **PIL:** **yndy** **yndy** **yndy** **yndy**
     %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*
     yndy .
     be.V.3S.PRES.EMPH

     yes, yes.

(697) **CAR:** **mae** **o** **fel** **dydd** **a** **nos**
     %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *like.CONJ* *day.N.M.SG* *and.CONJ* *night.N.F.SG*
     i **yr** **Cymry** **pan** **daeson**
     to.PREP *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL* *when.CONJ* *come.V.3P.PAST.SPOKEN*
     nhw **drosodd** .
     they.PRON.3P *over.ADV+SM*

     it's like night and day for the Welsh when they come over.

(698) **PIL:** **a** **wedyn** .
     %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

     and so . . .

(699) **PIL:** .
     %aut

(700) **CAR:** dw   i   methu   deall   wel   .
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *fail.V.INFIN*   *understand.V.INFIN*   *well.IM*

     I can't understand . . . well.

(701) **PIL:** wel   dw   i   yn   credu   na
     %aut   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *neg.PRT*

     lwcus   am   y   bobl   oedd   yn
     lucky.ADJ   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*

     byw   yma   fel   be   fysa   ti   yn
     live.V.INFIN   *here.ADV*   *like.CONJ*   *what.INT*   *finger.V.3S.PRES+SM*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*

     dweud   ?
     say.V.INFIN

     well I think it's lucky for the people who lived here like . . . what would you say?

(702) **CAR:** Indiaid   .
     %aut   *name*

     Indians.

(703) **PIL:** mae   nhw   yn   dweud   yr   Indiaid   .
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *name*

     they say Indians but they weren't Indians really, were they?

(704) **PIL:** ond   er$_S^C$ ddim   Indiaid   oedden   nhw
     %aut   *but.CONJ*   *er.IM*   *not.ADV+SM*   *name*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

     yn   diwedd   ynde   ?
     yn.PRT   *end.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

(705) **CAR:** mi   wnaethon   nhw   helpu   nhw
     %aut   *aff.PRT*   *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *help.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

     yndo   ?
     didn't_it.IM

     They helped them, didn't they?

(706) **PIL:** oh$_S^C$ do   .
     %aut   *oh.IM*   *yes.ADV.PAST*

     oh yes.

(707) **CAR:** do   .
     %aut   *yes.ADV.PAST*

     yes they did.

(708) **PIL: fawr iawn fawr iawn .**
%aut big.ADJ+SM very.ADV big.ADJ+SM very.ADV

very much so.

(709) **PIL: achos doedden nhw ddim yn**
%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT

gallu hela .
be_able.V.INFIN hunt.V.INFIN

because they couldn't hunt.

(710) **PIL: doedden nhw ddim yn gwybod i**
%aut be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN to.PREP

sut i hela wedyn oedden nhw
how.INT to.PREP hunt.V.INFIN afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

yn dod a cig a pethau felly
stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ meat.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV

iddyn nhw de .
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.IM+SM

they didn't know how to hunt so they brought them meat and the like.

(711) **PIL: achos oedden nhw yn hela**
%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT hunt.V.INFIN

ac yn helpu nhw dipyn hefyd .
and.CONJ stative.STAT help.V.INFIN they.PRON.3P little.bit.N.M.SG+SM also.ADV

because they hunted . . . and helped them a bit too.

(712) **PIL: a nhw yn helpu yr yr**
%aut and.CONJ they.PRON.3P stative.STAT help.V.INFIN that.PRON.REL the.DET.DEF

yr Indiaid hefyd de .
the.DET.DEF name also.ADV be.IM+SM

and they helped the Indians too.

(713) **PIL: achos oedden nhw yn er$_S^C$.**
%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT er.IM

because they er . . .

(714) **CAR: ia .**
%aut yes.ADV

yes.

(715) **PIL: oedd rhai o yr plant yn**
%aut be.V.3S.IMPERF some.PRON of.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL stative.STAT

dod i yr capel a wedi dysgu
come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG and.CONJ after.PREP teach.V.INFIN

Cymraeg .
Welsh.N.F.SG

some of the children came to the chapel . . . and had learnt Welsh.

(716) **CAR:** ie   ie   .
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(717) **PIL:** mae   o   oedd   y   oedd
%aut   *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF*

y   .
the.DET.DEF

it was, it was . . .

(718) **CAR:** oedd   hi   yn   adeg   brysur   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *time.N.F.SG* *busy.ADJ+SM*

it was a busy time.

(719) **PIL:** oedd   oedd   oedd   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes it was, it was.

(720) **CAR:** wel   dyna   beth   oedd   yn   cadw
%aut   *well.IM* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *keep.V.INFIN*

cadw   ni   ynde   .
keep.V.INFIN *we.PRON.1P* *isn't_it.IM*

well that's what sustained us, isn't it?

(721) **PIL:** ia   ia   cadw   ni   .
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *keep.V.INFIN* *we.PRON.1P*

yes, sustained us.

(722) **CAR:** oedd   dim_byd   arall   efo   ni   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *anything.ADV* *other.ADJ* *with.PREP* *we.PRON.1P*

we didn't have anything else.

(723) **CAR:** dim   telefision   dim   computación[S]   computación[S]
%aut   *not.ADV* *television.N.M.SG* *not.ADV* *computation.N.F.SG* *computation.N.F.SG*

dim   radio   yr   adeg   hynny   .
not.ADV *radio.N.M.SG* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

no television, no computer, no radio in those days.

(724) **PIL:** na   .
%aut   *neg.PRT*

no.

(725) **PIL:** na   na   na   na   ddim_byd   efo   ni   .
%aut   *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *anything.ADV+SM* *with.PREP* *we.PRON.1P*

no, no we didn't have a thing.

(726) **CAR: pan   oedden   ni   yn   blant**
%aut   *when.CONJ   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   children.N.M.PL+SM*

beth   bynnag   .
what.INT   -ever.ADJ

when we were children anyway.

(727) **CAR: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(728) **PIL: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(729) **PIL: er$_S^C$ oedd   lot   o   .**
%aut   *er.IM   be.V.3S.IMPERF   lot.QUAN   of.PREP*

there were many . . .

(730) **CAR: ysgol   gân   o_hyd   a   .**
%aut   *school.N.F.SG   song.N.F.SG+SM   always.ADV   and.CONJ*

always the singing school . . .

(731) **PIL: bob   bob   amser   .**
%aut   *each.PREQ+SM   each.PREQ+SM   time.N.M.SG*

always.

(732) **CAR: Nadolig   oedd   o   yn**
%aut   *Christmas.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT*

hyfryd   adeg   hynny   .
delightful.ADJ   time.N.F.SG   that.ADJ.DEM.SP

Christmas was wonderful at that time.

(733) **PIL: oh$_S^C$ Nadolig   yn   hyfryd   hefyd   de**
%aut   *oh.IM   Christmas.N.M.SG   stative.STAT   delightful.ADJ   also.ADV   be.IM+SM*

Nadolig   ie   .
Christmas.N.M.SG   yes.ADV

Christmas was wonderful as well, Christmas yes.

(734) **CAR: oedd   oedd   .**
%aut   *be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF*

yes it was, yes.

(735) **PIL:** oedd   pawb   yn   het   at
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *everyone.PRON*   *yn.PRT*   *hat.N.F.SG*   *to.PREP*

ei   .
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES

everybody would come together . . .

(736) **CAR:** yn   dysgu   canu   yn   adrodd   .
%aut   *stative.STAT*   *teach.V.INFIN*   *sing.V.INFIN*   *stative.STAT*   *recite.V.INFIN*

learning to sing, to rescite.

(737) **PIL:** ie   ie   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(738) **CAR:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(739) **PIL:** ie   yndy   yndy   wir   .
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes, it is, it really is.

(740) **PIL:** dan   ni   dan   ni   wedi
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*

colli   **lot**   **o**   **bethau**   .
lose.V.INFIN   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

we've lost a lot.

(741) **PIL:** ond   dyna   fo   erbyn   hyn   wel
%aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *by.PREP*   *this.PRON.SP*   *well.IM*

dan   **ni**   **yn**   **mynd**   **yn**   **hen**   .
be.V.1P.PRES.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*   *old.ADJ*

but there we go, by now we're getting old.

(742) **CAR:** pethau   yn   wahanol   nawr   ynde   pethau
%aut   *things.N.M.PL*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*   *now.ADV*   *isn't_it.IM*   *things.N.M.PL*

gwahanol   .
different.ADJ

things are different now, different things.

(743) **PIL:** yndy   mae   yn   wahanol   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*

yes, it's different.

(744) **CAR:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(745) **PIL:** **mae** **yr** **telefision** **wedi** **cydio** **yr**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *television.N.M.SG* *after.PREP* *grip.V.INFIN* *that.PRON.REL*

meddwl **bobl**
thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN *people.N.F.SG+SM*

yr **pobl** **ifanc** **beth** **bynnag** .
the.DET.DEF *people.N.F.SG* *young.ADJ* *what.INT* *-ever.ADJ*

the television has gripped people's minds ... young people anyway.

(746) **PIL:** **a** **wedyn** **mae** **hwnna** **um**$_S^C$ **um**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *um.IM* *um.IM*

mae **yr** .
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF*

and then that ...

(747) **PIL:** **er**$_S^C$ **cultura**^{S} ?
%aut *er.IM* *culture.N.F.SG*

er, culture?

(748) **PIL:** [-spa] **cómo** **se** **dice** **esto** ?
%aut *[-spa]* *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tell.V.23S.PRES* *this.PRON.DEM.NT.SG*

how do you this?

(749) **CAR:** **ia** **culture**^{E} .
%aut *yes.ADV* *culture.N.SG*

yes, culture.

(750) **PIL:** **yn** **yn** **yn** **colli** **yn_dydy** ?
%aut *yn.PRT* *yn.PRT* *stative.STAT* *lose.V.INFIN* *isn't_it.IM*

dwindles, doesn't it?

(751) **PIL:** **oh**$_S^C$ **na** **mae** **rhaid** **i** **fi** .
%aut *oh.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

oh no I have to ...

(752) **CAR:** **ond** **mae** **Gaiman**$_S^C$ **yn** **dda** **yn_dydy**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *good.ADJ+SM* *isn't_it.IM*

efo .
with.PREP

but the Gaiman is good, isn't it, with

(753) **PIL:** **yndy** **oh**$_S^C$ **mae** **Gaiman**$_S^C$ **yn** **.**
　　 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *name* *yn.PRT*

　　 yes, oh the Gaiman is . . .

(754) **CAR:** **yndy** **.**
　　 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

　　 yes it is.

(755) **PIL:** **nhw** **sy** **yn** **gwneud** **jyst** **yr**
　　 %aut *they.PRON.3P* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *make.V.INFIN* *just.ADV* *the.DET.DEF*

　　 eisteddfod **yn** **Trelew**$_S^C$ **ynde** **achos**
　　 cultural.festival.N.F.SG *in.PREP* *name* *isn't_it.IM* *cause.N.M.SG*

　　 fan **hyn** **mae** **yr** **mwy**
　　 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *more.ADJ.COMP*

　　 o **Gymraeg** **yn** **y** **Gaiman**$_S^C$ **mwy** **o**
　　 of.PREP *Welsh.N.F.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *more.ADJ.COMP* *of.PREP*

　　 Gymraeg **.**
　　 Welsh.N.F.SG+SM

　　 it's them that only do the Eisteddfod in Trelew, isn't it because . . . here there's more Welsh, more Welsh.

(756) **CAR:** **ia** **wel** **mae** **mae** **yr** **culture**^{E} **wedi**
　　 %aut *yes.ADV* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *culture.N.SG* *after.PREP*

　　 mynd **fewn** **i** **yr** **er**$_S^C$ **Latin**^{E} **hefyd** **yn_dydy** **.**
　　 go.V.INFIN *in.PREP+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *Latin.N.SG* *also.ADV* *isn't_it.IM*

　　 yes well, the culture's also merged with the latin, hasn't it?

(757) **PIL:** **yndy** **yndy** **yndy** **.**
　　 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

　　 yes, it has, yes.

(758) **CAR:** **mae** **nhw** **neu** **mae** **nhw** **wedi**
　　 %aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *or.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP*

　　 dod **fewn** **i** **yr** **Cymry** **ynde** **.**
　　 come.V.INFIN *in.PREP+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL* *isn't_it.IM*

　　 or they've merged with the Welsh.

(759) **PIL:** **yndy** **yndy** **ie** **.**
　　 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *yes.ADV*

　　 yes yes.

(760) **CAR:** **fel** **yna** **mae** **hi** **.**
　　 %aut *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

　　 that's the way it is.

(761) **PIL:** ond er$_S^C$ er$_S^C$ dyna fo erbyn hyn .
%aut *but.CONJ* *er.IM* *er.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *by.PREP* *this.PRON.SP*

but er, that's the way it is by now.

(762) **CAR:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(763) **PIL:** gallwn ni fod yn ddiolchgar
%aut *be_able.V.1P.IMPER* *we.PRON.1P* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *thankful.ADJ+SM*
bod ni wedi cael mam a tad
be.V.INFIN *we.PRON.1P* *after.PREP* *have.V.INFIN* *mother.N.F.SG* *and.CONJ* *father.N.M.SG*
fel dan ni wedi cael i
like.CONJ *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *have.V.INFIN* *to.PREP*
cael ein dysgu ni .
have.V.INFIN *our.ADJ.POSS* *teach.V.INFIN* *we.PRON.1P*

we can be thankful that we've had a mother and father like we've had to teach us.

(764) **CAR:** oh$_S^C$ dw i yn dweud o_hyd .
%aut *oh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *always.ADV*

oh, I say it all the time.

(765) **CAR:** mam a tad heb eu
%aut *mother.N.F.SG* *and.CONJ* *father.N.M.SG* *without.PREP* *their.ADJ.POSS*
gwell oh$_S^C$ dear^E me^E .
better.ADJ.COMP *oh.IM* *dear.ADJ* *me.PRON.OBJ.1S*

a mother and father without . . . oh, dear me.

(766) **PIL:** dysgu ti yn barchus yn
%aut *teach.V.INFIN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *respectful.ADJ+SM* *stative.STAT*
barchus .
respectful.ADJ+SM

teach you to be polite, polite.

(767) **CAR:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(768) **PIL:** oedd rhaid i ni parchu
%aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *respect.V.INFIN*
pawb .
everyone.PRON

we had to respect everybody.

90

(769) **CAR:** **bob** **parch** **iddyn** **nhw** .
  %aut *each.PREQ+SM* *respect.N.M.SG* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

  huge respect to them.

(770) **PIL:** **bob** **bob** **ia** .
  %aut *each.PREQ+SM* *each.PREQ+SM* *yes.ADV*

  huge yes.

(771) **PIL:** **dan** **ni** **wedi** **mae** **mae**
  %aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*
  rhaid **i** **ni** **fod** **yn** **ddiolchgar**
  necessity.N.M.SG *to.PREP* *we.PRON.1P* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *thankful.ADJ+SM*
  iddyn **nhw** .
  to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

  we've . . . we have to be grateful to them.

(772) **PIL:** **um**$_S^C$ **nath** **Cymru** .
  %aut *um.IM* *do.V.3S.PAST.SPOKEN* *Wales.N.F.SG.PLACE*

  Wales . . .

(773) **PIL:** **a** **lot** **o** **bobl** **oedd** **yma** **hefyd**
  %aut *and.CONJ* *lot.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *here.ADV* *also.ADV*
  yn **yn** **yn** **trio** **eu** **gorau**
  yn.PRT *yn.PRT* *stative.STAT* *try.V.INFIN* *their.ADJ.POSS* *best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM*
  i **codi** **ein** **ysbryd** **ni** **fel** **Parch** **Iago**$_S^C$
  to.PREP *lift.V.INFIN* *our.ADJ.POSS* *spirit.N.M.SG* *we.PRON.1P* *like.CONJ* *name* *name*
  Iago$_S^C$ **er**$_S^C$ **Vaughan**$_S^C$ **ynde** .
  name *er.IM* *name* *isn't_it.IM*

  and a lot of people who were here as well, tried their best to lift our spirits, like Reverend Iago Vaughan.

(774) **PIL:** **oedd** **o** **yn** **helpu** **mwy**
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *help.V.INFIN* *more.ADJ.COMP*
  nag **oedd** **o** **gallu** **ar** **y**
  neg.PRT *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be_able.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*
  bobl .
  people.N.F.SG+SM

  he helped people more than he could.

(775) **CAR:** **wel** **beth** **fuodd** **yn** **dda** **bod**
  %aut *well.IM* *what.INT* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *stative.STAT* *good.ADJ+SM* *be.V.INFIN*
  mister **Lewis**$_S^C$ **a** **C_W_Jones**$_S^C$ **y** **pregethwyr** **cyntaf**
  mr.N.M.SG *name* *and.CONJ* *name* *the.DET.DEF* *preachers.N.M.PL* *first.ORD*
  wedi **aros** **cyhyd** **yma** **ynde** .
  after.PREP *wait.V.INFIN* *as.long.ADJ* *here.ADV* *isn't_it.IM*

  well, what was good is that Mr Lewis and C W Jones, the first preacher stayed this long, eh?

(776) **PIL:** ia   **C_W_Jones**$_S^C$.
%aut   *yes.ADV*   *name*

yes C W Jo-.

(777) **PIL:** **yndyn**   .
%aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes they are.

(778) **CAR:** **ia**   **fuon**   **nhw**   **yn**   **gefn**
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *back.N.M.SG+SM*

i   **yr**   **hen**   **fobl**   **yn**   **doedden**   **?**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *unk*   *yn.PRT*   *be.V.3P.IMPERF.NEG*

yes they were a shoulder for the old settlers, weren't they?

(779) **PIL:** **oh**$_S^C$ **fuon**   **nhw**   **fuon**
%aut   *oh.IM*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

nhw   **oedd**   .
they.PRON.3P   *be.V.3S.IMPERF*

oh they were, they were yes.

(780) **CAR:** **neu**   **be**   **fuasai**   **heb**   **y**   **capeli**
%aut   *or.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *without.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapels.N.M.PL*

a   **?**
and.CONJ

or . . . what would it be like without the chapels and . . . ?

(781) **PIL:** **na**   **na**   **buasai**   **ddim_byd**   **yma**   **fysa**
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PLUPERF*   *anything.ADV+SM*   *here.ADV*   *finger.V.3S.PRES+SM*

ddim_byd   .
anything.ADV+SM

no there wouldn't be anything here, nothing.

(782) **PIL:** **onibai**   **y**   **capel**   **buasai**   **ddim_byd**
%aut   *unless.CONJ*   *the.DET.DEF*   *chapel.N.M.SG*   *be.V.3S.PLUPERF*   *anything.ADV+SM*

yma   .
here.ADV

if it weren't for the chapel, there wouldn't be anything here.

(783) **PIL:** **dyna**   **lle**   **oedden**   **ni**   **yn**
%aut   *that_is.ADV*   *where.INT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

hel   **at**   **ein_gilydd**   .
collect.V.INFIN   *to.PREP*   *each_other.PRON.1P*

that's where we all got together.

(784) **CAR:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(785) **CAR:** lle oedden nhw yn codi
%aut *where.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *lift.V.INFIN*

ni .
we.PRON.1P

where they raised us.

(786) **PIL:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(787) **CAR:** trio bod yn barchus beth bynnag .
%aut *try.V.INFIN* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *respectful.ADJ+SM* *what.INT* *-ever.ADJ*

trying to be respectful anyway.

(788) **PIL:** ia roedden ni wedi cael
%aut *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *have.V.INFIN*

ein .
our.ADJ.POSS

yes, we were . . .

(789) **PIL:** ie dan ni wedi cael ein
%aut *yes.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *have.V.INFIN* *our.ADJ.POSS*

codi fan yna .
lift.V.INFIN *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

yes we were raised there.

(790) **CAR:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(791) **PIL:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(792) **PIL:** doedd ddim lle arall .
%aut *be.V.3S.IMPERF.NEG* *not.ADV+SM* *place.N.M.SG* *other.ADJ*

there was nowhere else.

(793) **PIL:** **ia** **a** **wedyn** **er**$_S^C$ **mae** **yn** **rhaid**
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *necessity.N.M.SG*

i **ni** **fod** **yn** **ddiolchgar** **mm**$_S^C$.
to.PREP *we.PRON.1P* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *thankful.ADJ+SM* *mm.IM*

yeah so, er . . . we have to be grateful.

(794) **PIL:** .
%aut